ДОГОВОР ПОДРЯДА / CONTRACT AGREEMENT

№_____

Дата заключения/Date of execution/: _____, 202_____

Место заключения/Place of execution/: Москва/Moscow

Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» (сокращенное наименование - АО «КТК-Р»), далее именуемое «Компания», в лице _____, действующего на основании_____, с одной стороны и _____, далее именуемое «Подрядчик», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а при упоминании в отдельности – «Сторона», если иное не вытекает из контекста, заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) на нижеследующих условиях.

Joint Stock Company "Caspian Pipeline Consortium-R" (brief name – CPC-R), hereinafter referred to as the "Company", represented by _____ _____, acting by virtue of _____, for one party; and _____, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by _____, _____ acting by virtue of _____, for the other party; hereinafter collectively referred to as the "Parties" or individually as the "Party" unless otherwise implied by the context, have executed this Agreement (hereinafter, the "Agreement") on the terms and conditions set forth below:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В соответствии с Договором Подрядчик обязуется выполнить Работы, определенные в приложении №1 к Договору «Техническое задание», а Компания обязуется принять результат Работ и оплатить его.

1.2. Любые отклонения от условий Договора, в том числе не влияющие на технологию и качество результата Работ, Подрядчик обязан предварительно согласовать с Компанией

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. Contractor hereby undertakes performance of Work, the scope of and requirements to performance thereof as determined in the exhibit#1 "Technical Task" hereto, and Company undertakes to accept Work result and pay for it.

1.2. Any deviations from the terms and conditions hereof, including those not affecting technology and quality of Work result, shall be subject to Contractor's obligatory preliminary approval with Company.

2. СРОК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

2.1. Работы подлежат выполнению в сроки, предусмотренные «Графиком выполнения работ» (приложение № 3 к Договору). Подрядчик имеет право по согласованию с Компанией выполнить Работы досрочно без ущерба для качества Работ.

2. WORK PERFORMANCE TIMELINE

2.1. Work shall be performed within the timeline as stipulated in the "Work Schedule" (exhibit № 3 hereto). Contractor shall have the right, with the agreement of Company, to perform Work ahead of schedule without detriment to quality of Work.

3. ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Договорная цена, подлежащая оплате Подрядчику по Договору (далее по тексту – Договорная цена), периодичность оплаты, валюта платежей и иные условия платежей по Договору определены в приложении №4 к Договору «Договорная цена и порядок оплаты». Договорная цена является твердой и включает в себя стоимость всех Работ, материалов и оборудования, компенсацию всех издержек Подрядчика, связанных с выполнением Работ.

3.2. Платеж считается осуществленным, когда

3. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. Contract price payable to Contractor hereunder (hereinafter referred to as – "Contract Price"), payments frequency, currency of payment and other payment terms are specified in Exhibit № 4 hereto "Contract price and payment procedure".

Contract Price is fixed and includes cost of all Works, cost of materials and equipment, reimbursement of Contractor's expenditures related to Works.

3.2. Payment is deemed made when Company

Компания выдаст указание своему банку перевести денежную сумму на счет Подрядчика, указанный в Договоре. Комиссии банка Компании оплачиваются Компанией, комиссии банка Подрядчика и банков-корреспондентов, при наличии таковых, взимаются за счет Подрядчика.

instructs its bank to transfer the funds to Contractor's bank account specified in the Agreement. Fees of the Company's bank shall be payable by Company, while fees of the Contractor bank and correspondent banks (if any) shall be charged for the account of Contractor.

3.3. Все платежи по Договору осуществляются на основании выставленного Подрядчиком оригинала счета на оплату. Все счета Подрядчика выставляются Компании с приложением сопроводительных документов, оформленных в соответствии с Приложением № 2 «Процедура доставки счетов АО «КТК-Р» к Договору.

3.3. All payments hereunder shall be made against an original invoice for payment issued by Contractor. All Contractors' invoices shall be issued to Company together with supporting documents executed in accordance with Exhibit № 2 "CPC-R invoicing procedure" hereto.

3.4. Компания имеет право приостановить любые платежи по Договору, в случае непредставления Подрядчиком документов, оформленных в соответствии с приложением № 2 к Договору, а также документов, указанных в разделе 4 «Налоги» Договора.

3.4. Company may suspend any payments hereunder in the event that duly executed documents specified in Exhibit № 2 and documents specified in Section 4 "Taxes" hereof are not submitted by Contractor.

3.5. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, местонахождения или завершения реорганизации одной из Сторон, данная Сторона обязана не позднее 5 (пяти) пяти рабочих дней с момента такого изменения(й) уведомить другую Сторону о таком изменении(ях). При изменении указанных данных Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору. Оплата за выполненные Работы производится Компанией только после заключения соответствующего дополнительного соглашения к Договору.

3.5. In the event of change of a Party's name, form of legal incorporation, location, or in the event of completion of transformation of the same, such Party shall give the other Party notice of such change(s) within 5 (five) business days following thereof. In the event of any such data change, the Parties shall execute a respective supplementary agreement hereto. Payment for completed Work shall be made by Company only upon execution of the respective supplementary agreement hereto.

3.6. В случае изменения банковских реквизитов, почтовых адресов Сторон, каждая Сторона обязана письменно уведомить об изменении указанных реквизитов другую Сторону в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения.

3.6. In the event of change of Parties' banking details and/or mailing address, each Party shall give the other Party a written notice of such changes within five (5) business days following thereof.

3.7. Стороны договорились о неприменении положений ст.317.1 ГК РФ к отношениям Сторон по Договору.

3.7. The Parties agree not to apply the provisions of Article 317.1. of the RF Civil Code to the relations between the Parties under the Agreement.

4. НАЛОГИ

4. TAXES

4.1. Условия, применимые к Подрядчику вне зависимости от его резидентства.

4.1.1. Договорная цена включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором, включая, в частности, следующие:

- все налоги на прибыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Подрядчика;

4.1. Provisions applicable to Contractor irrespective of Contractor's residence.

4.1.1. The Contract Price includes an allowance for all taxes, other than VAT, that are currently imposed or will be imposed on this Agreement, including but not limited to:

all income, or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings;

- any excise taxes;
- all taxes assessed or levied against or on account

- акцизы;
- все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Подрядчика (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);
- все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, водный налог, НДПИ, роялти, плата за негативное воздействие на окружающую среду и прочие), уплачиваемые Подрядчиком;
- все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные материалы) Подрядчика, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Компанией в соответствии с Договором.

4.1.2. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РФ в отношении налогов и сборов, в частности за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РФ.

4.1.3. Компания удерживает из платежей, причитающихся Подрядчику, все суммы, уплата которых требуется в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ в отношении налогов Подрядчика, и уплачивает в соответствующий бюджет все такие суммы.

4.2. <u>Условия, применимые к Подрядчику - резиденту РФ:</u>

4.2.1. До начала выполнения Работ (услуг) по Договору Подрядчик представляет Компании нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе и незамедлительно представляет обновленные нотариально заверенные копии вышеуказанного документа, в случае изменения своих налоговых реквизитов.

<u>4.3. Условия, применимые к Подрядчику – нерезиденту РФ.</u>

4.3.1. До начала выполнения Работ (услуг) по Договору Подрядчик представляет Компании следующие документы:

- нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе (доход, подлежащий выплате Компанией, считается доходом такого зарегистрированного в Российской Федерации подразделения Подрядчика). Подрядчик незамедлительно представляет Компании обновленную нотариально заверенную копию своего

of salaries or other benefits paid or provided in-kind to Contractor's employees/representatives (regardless of which jurisdictions these taxes arise in);
– all resource taxes assessed or levied (including but not limited to subsoil usage payments, mineral extraction tax, Royalty, water tax, environmental pollution);
– all taxes assessed or levied against or on account of any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Contractor, except customs duties and import and re-export taxes that are specifically identified as reimbursable by Company under this Agreement.

4.1.2. Contractor is responsible for compliance with RF tax legislation, obtaining its tax registration, tax compliance (including but not limited to preparation and submission of various tax reports and declarations to authorities), tax payments and other relevant activities.

4.1.3. Company shall withhold from the payments of the Price all sums required in accordance with RF legislation as it applies to Contractor taxation and pay to the appropriate budget all such amounts withheld.

4.2. <u>Terms applicable for Contractor- resident of Russian Federation.</u>

4.2.1. Before commencing the Works under this Agreement, Contractor shall supply to Company a notarized copy of its Russian tax registration certificate and shall immediately supply updated copies of the foregoing if any tax particulars of Contractor change.

<u>4.3. Terms applicable for Contractor non-resident of Russian Federation.</u>

4.3.1. Before commencing the Work under this Agreement, Contractor shall provide to the Company:

- a notarized copy of its Russian tax registration certificate (the income payable by the Company shall be attributed to such registered Russian Federation ("RF") office of the Contractor). An updated notarized copy of its Russian tax registration certificate shall immediately be provided to the Company if any tax particulars of Contractor change; or

свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе, в случае изменения своих налоговых реквизитов; или

- письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Подрядчика, о том, что постановки на учет в каком-либо налоговом органе РФ (который, включая все его административно-территориальные подразделения, именуется «Налоговый орган») не требуется ввиду того, что у Подрядчика (или его структурного подразделения/филиала/представительства) нет постоянного представительства в какой-либо налоговой юрисдикции на территории РФ.

- a written statement, signed by an authorized representative of the Contractor, that registration with any RF tax authority (collectively including any political subdivision thereof, the "Tax Authority") is not required because Contractor (or any of its subdivisions/branches/representative offices) does not have a permanent establishment within the tax jurisdiction;

4.3.2. В случае когда Подрядчик будет получать доход, освобождаемый от обложения налогом или подлежащий обложению налогом по пониженной ставке в соответствии положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, Компании предоставляется апостилированное свидетельство налогового резидентства, выданное уполномоченным органом страны, с которой у Российской Федерации подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Подрядчик предоставляет новое свидетельство налогового резидентства, удовлетворяющее требованиям применимого законодательства, сразу после его получения до осуществления каких-либо выплат с применением пониженных ставок налога, либо без удержания налога.

4.3.2. In the case when Contractor will receive income, which is subject to exemption from withholding tax or subject to lower withholding tax rate under provisions of an applicable Double Taxation Treaty an apostilled certificate of residence issued by an authorized body from a country with which the Russian Federation has a Double Taxation Treaty shall be provided to Company. Contractor shall supply a new Residency Certificate, which satisfies the statutory requirements as soon as it receives such certificate, prior to any payments being released with reduced rates of withholding or without withholding at all.

4.3.3. Компания будет применять пониженные ставки налогообложения либо не удерживать налог только на основании соответствующих положений действующих соглашений об избежании двойного налогообложения и только при получении от Подрядчика апостилированного свидетельства о налоговом резидентстве, удовлетворяющего требованиям законодательства РФ.

4.3.3.Company will apply reduced rates of withholding or relieve from withholding only based on provisions of respectively effective Double Taxation Treaties, and only upon receipt of apostilled certificate of residence, which satisfies the RF legislation requirements.

4.3.4. В случае удержания Компанией налога, Компания не обязана возмещать указанный налог Подрядчику. Подрядчик может далее своими силами и за свой счет, требовать возврата удержанной суммы налога от налоговых органов Российской Федерации, если положения соответствующего соглашения об избежании двойного налогообложения будут к нему применимы.

4.3.4. Where tax has been withheld, Company has no obligations to reimburse the tax to Contractor, where Contractor may later, on its own effort and expense, claim a refund of the tax withheld from the Russian Federation tax authorities, if it qualifies for the exemption under Double Taxation Treaty.

4.3.5. Подрядчик освобождает и ограждает Компанию от ответственности по любым обязательствам или требованиям в отношении несоблюдения Подрядчиком налогового законодательства, включая любые суммы налогов и сборов, любые штрафы и пени, а также освобождает и ограждает Компанию от прав удержания имущества Компании, которые могут начисляться любым налоговым органом в связи с налогами и сборами, подлежащими уплате Подрядчиком, безотносительно любой небрежности, любых действий или бездействия со стороны Компании.

4.3.5. Contractor releases and indemnifies the Company against any and all liabilities and claims for taxes, including fines, penalties and interest, and liens against Company’s property, which any Tax Authority may assess or levy in connection with Contractor’s taxes without any regard to any negligence, act or omission on the part of the Company.

4.3.6. Contractor is solely responsible for compliance with all applicable tax legislation as it

4.3.6. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за выполнение требований применимого законодательства в отношении налогов и сборов.

applies to Contractor.

5. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ РАБОТ

5.1. Подрядчик при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и субподрядчиками требований применимого к Договору права, Регламентов Компании, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.

Подрядчик подтверждает получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Кодекса делового поведения КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства». Подрядчик соглашается с тем, что соблюдение требований вышеуказанных документов Подрядчиком при сотрудничестве с Компанией является обязательным требованием и неотъемлемым условием Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий вышеуказанных документов при исполнении Договора.

Если Подрядчик предоставляет персонал, который будет представлять Компанию перед третьими лицами, Подрядчик также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».

Без ущерба для иных прав, предоставленных Компании, в случае нарушения Подрядчиком условий, указанных в настоящем пункте Договора, Компания вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Подрядчику уведомление об этом в письменной форме.

5.2. Подрядчик обязуется предоставить весь необходимый персонал, оборудование, инструменты, предметы снабжения, помещения, материалы, транспорт и все прочие средства, необходимые для выполнения и завершения всех Работ по Договору, за исключением тех, которые предоставляет Компания. В случае предоставления Компанией материалов и оборудования, иных средств, необходимых для

5. STATUTORY COMPLIANCE. WORK PERFORMANCE GUIDELINES

5.1. Contractor, in the performance of Agreement, shall comply and cause its employees, agents and subcontractors to comply with all Applicable Law, as well as Company's regulations, including "CPC's Code of Conduct", "CPC's Business Principles", "Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R" to the Security Function of any threads of or committed interference", rules relating to health, safety and the environment.

Contractor confirms having received a copy of "CPC's Business Principles", "CPC's Code of Business Conduct", "Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R" to the Security Function of any threads of or committed interference".

Contractor fully accepts that observance by Contractor of the said documents requirements, when doing business with Company, is an essential requirement and inalienable term of the Agreement, and commits therefore not to violate any of the said documents when performing the Agreement.

In the event that the Contractor supplies staff who work on behalf of Company or represent Company, Contractor also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the "CPC's Code of Business Conduct".

Without prejudice to any other rights that Company may have, Company may terminate the Agreement immediately upon notice in writing should Contractor violate the provisions of this Clause 5.1.

5.2. Contractor shall furnish any and all personnel, equipment, tools, fuel, supplies, facilities, materials, transportation and all other things necessary for performance and completion of any Work hereunder, except such items as Company specifically agrees to furnish. In case Company provides materials/equipment or other necessary things for performance of work hereunder such materials/equipment or other necessary things are specified in exhibits hereto.

выполнения Работ, их перечень приводится в приложениях к Договору.

5.3. Подрядчик обязуется соблюдать требования применимого к Договору права в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.

5.4. Подрядчик самостоятельно, без дополнительных затрат для Компании приобретет все гарантии, разрешения, лицензии, согласования в соответствии с требованиями применимого к Договору права, необходимые для исполнения Договора. Если иное не указано в Договоре, все материалы и оборудование, используемые при выполнении Работ, должны быть новыми, а их качество и количество должны соответствовать требованиям и целям Договора.

5.5. Подрядчик имеет право использовать для целей Договора субподрядчиков, подлежащих предварительному письменному утверждению Компанией, без каких-либо дополнительных затрат для Компании. При этом Подрядчик обязуется представить Компании копии всех лицензий, иных разрешений субподрядчиков, требуемых в соответствии с применимым к Договору правом для выполнения Работ по Договору.
Подрядчик несет ответственность перед Компанией за действия субподрядчиков.

6. НАДЗОР И РУКОВОДСТВО

6.1. Стороны назначают следующих контактных лиц для координации и согласования хода выполнения Работ:
Контактное лицо со стороны Компании:
Ф.И.О. _____
Тел.: _____
Факс: _____
Эл.почта:_____
Контактное лицо со стороны Подрядчика:
Ф.И.О. _____
Тел.: _____
Факс: _____
Эл.почта:_____.
В случае замены своего контактного лица, соответствующая Сторона в течение 2 (двух) рабочих дней письменно уведомляет другую Сторону о такой замене с указанием Ф.И.О. своего нового контактного лица, контактных данных.

6.2. Компания имеет право по собственному усмотрению осуществлять контроль и надзор за ходом и качеством выполнения Работ, если, по мнению Компании, это необходимо для обеспечения необходимых Компании результатов. Компания также вправе заключить договор с третьими лицами в целях осуществления контроля и надзора за ходом

5.3. Contractor shall comply with all health, safety and environmental requirements established by applicable law hereunder.

5.4. Contractor shall independently and with no cost to Company acquire all guarantees, permits, licenses, approvals according to applicable law hereunder required to implement Agreement. Unless specified otherwise, all materials and equipment used for Work performance shall be new while quality and quantity thereof shall be adequate for the purpose of the Agreement.

5.5. Contractor shall have the right to use subcontractors, if approved in writing in advance by Company for the purposes of this Agreement, and at no extra cost for Company. In such a case Contractor shall provide Company with copies of all licensees, other permits of subcontractors required by applicable law hereunder for Work performance.

Contractor shall be liable to Company for subcontractor's actions.

6. INSPECTION AND SUPERVISION

6.1. The Parties have designated the following contact persons for coordination of Work performance:
Company's contact person:
Name:_____
Phone:_____
Fax:_____
Email:_____
Contractor's contact person:
Name:_____
Phone:_____
Fax:_____
Email:_____
In the event of changing of Party's contact person, such Party shall notify the other Party in writing within 2 (two) days specifying the name of its new contact person, his or her contact details.

6.2. Company may at its sole discretion inspect and control Contractor with respect to the means, manner or method of performance of the Work hereunder if Company believes it necessary to assure the results required by Company. Company shall also have the right to enter into a separate agreement with third parties for inspection and control over the progress of Work. Contractor shall follow instructions of such third party as if they had been made by Company.

Работ. При этом Подрядчик следует указаниям такого третьего лица, как если бы это были указания самой Компании.

6.3. Непроведение Компанией надзора или невыявление дефектов в Работах в процессе их выполнения, в материалах или оборудовании, используемых при выполнении Работ, не освобождают Подрядчика от какой-либо ответственности за такие дефекты и недостатки. Оплата Компанией Работ по Договору не означает её согласия с дефектами.

6.3. Company's failure to supervise or discover defects in Works or in materials or equipment which are used for Work performance when the Works are in progress shall not relieve Contractor of any responsibility. Payment of any funds by Company hereunder shall not constitute a waiver or acceptance of defects.

7. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРОВЕРКА

7.1. В порядке и по формам, установленным применимым к Договору правом, приложениями к Договору, Подрядчик обязан подготовить и поддерживать в обновленном виде полный комплект исполнительной документации. Исполнительная документация, а также копии планов, графиков, иной документации, необходимой в ходе выполнения Работ, должны быть доступны уполномоченным представителям Компании в любое время при выполнении Работ.

7.2. Подрядчик будет сохранять документацию, относящуюся к Договору, не менее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

7.3. Компания в любое время, но не позднее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора имеет право проводить проверки Подрядчика по соблюдению условий Договора, проверять всю документацию и счета, относящиеся к выполнению Договора, а также копировать любые документы и отчеты. Подрядчик обязан предоставить всю такую документацию и отчетность уполномоченным представителям Компании.

7.4. Стороны совместно и добросовестно рассмотрят результаты проверки и примут все необходимые меры по устранению замечаний, выполнению рекомендаций проверки в согласованные сроки.
Если по результатам такой проверки выявлены нарушение(я) условий Договора, в результате которых Компания оплатила Подрядчику излишние денежные средства, то Подрядчик в согласованные сроки обязуется вернуть такую сумму Компании или зачесть ее в счет предстоящих платежей.

7. RECORDS AND AUDIT

7.1. In accordance with the procedure and forms as provided for by applicable law hereunder, Exhibits hereto, Contractor shall develop and maintain an updated complete set of the as-built documentation. The as-built documentation and copies of plans, schedules, other documentation required in the course of performance of Work hereunder shall be available for inspection by the authorized Company's representative at any time during performance of Work.

7.2. Contractor shall maintain records related hereto for at least five (5) years after the expiry/termination of the Agreement.

7.3. At any time but not later than five (5) years upon expiry (termination) of the Agreement Company shall have the right to audit Contractor's compliance with the terms hereof and all of Contractor's documents and accounting records related to performance hereunder and make copies of any documents and reports. Contractor must provide any and all such documents and records to authorized Company representatives.

7.4. Parties will jointly and in good faith review audit findings and take all necessary measures to remediate any audit comments and implement recommendations within an agreed period.

If a violation(s) of the Agreement that have resulted in Company's payment of excess funds to Contractor are discovered as a result of such audit, Contractor undertakes to return such funds to Company at the time agreed or set them off against future amounts invoiced.

8. ИЗМЕНЕНИЯ

8.1. Компания оставляет за собой право вносить любые изменения в первоначальный объем Работ, технические условия по ходу выполнения Работ. В случае внесения изменений, влияющих на стоимость и сроки выполнения Работ, Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к

8. CHANGES

8.1. Company reserves the right to make any changes to the original plans and specifications during Work performance. If such changes affect the Work performance time and its cost, Parties shall sign respective Additional agreement hereto.

Договору.

8.2. В случае возникновения необходимости в проведении дополнительных работ, не предусмотренных «Техническим заданием» (приложение №1 к Договору), требующих увеличения Договорной цены, Подрядчик в течение 5 (пяти) календарных дней с момента выявления необходимости проведения дополнительных работ обязан письменно уведомить об этом Компанию и направить расчет стоимости дополнительных работ.

Компания в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения уведомления Подрядчика направит Подрядчику письменное уведомление о своём согласии или несогласии с проведением дополнительных работ и увеличением Договорной цены.

8.2. In the event a need arises in performance of additional Work, not specified in "Technical Task" (exhibit #1 hereto) requiring an increase of Contract Price, then within 5 (five) calendar days after occurrence of additional Work Contractor shall notify Company about that and send cost estimate of additional Work.

Within 10 (ten) calendar days after receipt of such Contractor's notice, Company shall send to Contractor a written notification on its consent with or objection to performance of additional Work and increase of the Agreement Price.

8.3. Дополнительные работы, выполненные Подрядчиком без получения согласия Компании в порядке, предусмотренном пунктом 8.2. Договора, оплачиваются Компанией в рамках Договорной цены.

8.3. Additional Work performed without Company's approval without Company's approval as set forth in Clause 8.2. hereof, are paid by Company within Contract Price.

8.4. При согласии Компании на выполнение дополнительных работ Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору.

В случае несогласия с увеличением Договорной цены, Компания вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке либо выполнить дополнительные работы самостоятельно (силами третьих лиц).

8.4. In the event of Company's agreement with additional Work performance Parties shall execute amendment hereto.

In the event of disagreement to Contract Price increase, Company shall have the right to unilaterally and out-of-court repudiate the Agreement or to perform additional Work on its own (with third parties' efforts).

9. СДАЧА-ПРИЕМКА РАБОТ. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РИСКОВ

Выбрать один из вариантов пункта 9.1

Вариант 1 - ежемесячная приемка

9.1. Сдача-приемка выполненных Работ осуществляется ежемесячно. До 10 (десятого) числа месяца, следующего за отчетным, Подрядчик направляет Компании акт о приемке выполненных работ в соответствии с п.9.2. Договора.

Вариант 2 - поэтапная приемка

9.1. Сдача-приемка выполненных Работ осуществляется по завершении выполнения Подрядчиком каждого этапа Работ, определенного «Графиком выполнения работ» (приложение № 3 к Договору).

Вариант 3 - приемка после выполнения всех работ

9.1. Сдача-приемка выполненных Работ осуществляется по завершении выполнения Подрядчиком всего объема Работ, предусмотренного Договором.

9.2. Подрядчик в течение 5 (пяти) рабочих дней после завершения Работ письменно уведомляет

9. DELIVERY/ACCEPTANCE OF WORK. RISK ALLOCATION

Select one of the options of Clause 9.1. wording

Option 1 - monthly acceptance

9.1. Delivery/acceptance of completed Work shall be performed on a monthly basis. Contractor shall send to Company Work completion certificate, not later than the 10th day of the month following the accounting month, according to Clause 9.2. hereof.

Option 2 - stage acceptance

9.1. Delivery/acceptance of completed Work shall be performed upon Contractor's completion of each stage of Work as per the Work Schedule (exhibit № 3 to the Agreement).

Option 3 - acceptance after completion of al works

9.1. Delivery/acceptance of completed Work shall be performed upon Contractor's completion of the entire Work scope as stipulated in this Agreement.

9.2. The Contractor, within 5 (five) working days after completion of Work, shall give a notice in

Компанию о готовности Работ к приемке и направляет подписанный со своей стороны акт о приемке выполненных работ, составленный по соответствующей форме, приложенной к Договору, в 2 (двух) экземплярах, а также 2 (два) экземпляра справки о стоимости выполненных работ и затратах по форме приложенной к Договору, если применимо.

writing the Company about Work readiness for acceptance followed by Work completion certificate drawn up in the relevant form attached hereto, in 2 (two) copies, signed by Contractor, and 2 (two) copies of Certificate of the value of work done in the form attached hereto, if applicable.

Компания в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения от Подрядчика акта о приемке выполненных работ осуществляет приемку выполненных Работ. В случае отсутствия претензий к качеству, объему Работ, Компания направляет Подрядчику подписанный Компанией 1 (один) экземпляр акта о приемке выполненных работ (и справки о стоимости выполненных работ и затрат, если применимо) в срок, установленный настоящим пунктом.

Company shall accept performed Work within 10 (ten) business days following the date of receipt of the Work completion certificate from Contractor. Should Company has no objections to quality, scope of Work, Company shall send 1 (one) copy of Work completion certificate (and Certificate of the value of work done if applicable) signed by Company within the term specified herein.

9.3. При приемке результата Работ Подрядчик предоставляет Компании окончательный комплект исполнительной документации в 2-х (двух) экземплярах, оформление которой требуется в соответствии с законодательством РФ, всю техническую, сопроводительную документацию на использованные оборудование, материалы (сертификаты, технические паспорта и др.), а также отчет об использовании материалов Компании, если таковые передавались Подрядчику на давальческой основе.
По окончании приемки результата Работ Сторонами подписывается окончательный акт о приемке выполненных работ.

9.3. During the Work result acceptance, Contractor shall provide to Company a final set of as-built documentation in two (2) copies, executed as per requirements of RF laws, exhibits to Agreement, and all technical and supporting documentation for the equipment and materials used (certificates, manufacturer's specification etc.), as well as material utilization report if Company provided materials on give-and-take basis.

Upon completion of Work result acceptance Parties shall sign the final Work completion certificate.

9.4. В случае обнаружения в выполненных Работах какого-либо дефекта (дефектов), Компания не обязана подписывать акт о приемке выполненных работ, но обязана в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты его получения направить Подрядчику соответствующее уведомление с обоснованием причин отказа от подписания и указанием дефектов. Подрядчик обязан в срок, установленный Компанией, за свой счет устранить любые такие дефекты и повторно предъявить выполненные Работы к приемке в порядке, предусмотренном настоящим разделом Договора.

9.4. In the event of detection of any defect(s) in completed Work, Company shall not be obliged to sign the Work completion certificate, though Company shall be obliged to send Contractor, within ten (10) business days following the date of its receipt thereof, a respective notice specifying the reasons for its refusal to sign and indicating defects. Contractor shall be obliged, within the term established by Company, to rectify any such defects at its own expense and to present completed Work again for acceptance in the manner stipulated in this Section hereof.

9.5. Компания, принявшая Работы без проверки, не лишается права ссылаться на недостатки Работ, которые могли быть установлены при обычном способе их приемки (явные недостатки).

9.5. Should Company accept Work without checking its quality, Company shall not forfeit the right to refer to Work deficiencies, which could have been identified had Work been accepted normally (apparent deficiencies).

9.6. Если отступления в Работах от условий Договора или иные недостатки результата Работ в установленный Компанией срок не были устранены либо являются существенными и неустранимыми, Компания вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать от

9.6. In the event deviations in work from the terms and conditions hereof or any other deficiencies in the Result of Work have not been rectified within the term established by Company, or such deviations are material and unrectifiable, then Company shall have the right to repudiate the Agreement and to demand

Подрядчика возмещения причиненных убытков.

9.7. До приемки Компанией результата выполненных Работ и подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных Работ Подрядчик несет все риски утраты и отвечает за порчу оборудования и материалов, в том числе предоставленных Компанией, независимо от того, когда и каким образом причиняется такой ущерб или производится такая порча. Компания не обязана компенсировать Подрядчику любые такие убытки. Дата подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных Работ определяет момент перехода к Компании обязанностей по содержанию результата выполненных Работ, а также рисков случайной гибели и/или случайного повреждения результата выполненных Работ.

compensation for losses inflicted from Contractor.

9.7. Prior to acceptance by Company of the result of all Work performed hereunder and signing by Parties of the final Work completion certificate, Contractor shall bear the entire risk of loss and shall be liable for damage to or destruction of equipment and materials, including those provided by Company regardless of when or how such damage or destruction occurs. Company shall be under no obligation to reimburse Contractor for any such loss. Date of signing of the final Work completion certificate shall determine the moment when obligations to maintain result of completed Work, as well as risks of accidental loss of and/or accidental damage to result of completed Work passes to Company.

10. СТРАХОВАНИЕ

Выбрать один из вариантов пункта 10.1.

Вариант 1 (если не требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

10.1. Ни в коей мере не ограничивая ответственность или обязательства Подрядчика по Договору, Подрядчик исключительно за свой счет осуществляет все страхование, требуемое в соответствии с применимым к Договору правом.

Вариант 2 (если требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

10.1. Подрядчик оформляет страхование, указанное в Приложении № ____к Договору «Требования к страхованию Подрядчика», и представляет Компании подтверждения такого страхования до начала выполнения Работ на объектах Компании.

10. INSURANCE

Select one of the options of Clause 10.1.

Option 1 (if insurance is not required under Company's procedures)

10.1. Without limiting in any way Contractor's liability or obligations under Agreement, Contractor shall, solely for its own account, obtain and maintain insurance coverage required by applicable law hereunder.

Option 2 (if insurance is required under Company's procedures)

10.1. Contractor shall secure the insurance coverage specified in Exhibit № _____ hereto "Contractor Insurance Requirements" and deliver confirmation of such insurance to Company prior to commencement of any performance hereunder at Company's facilities.

11. ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК

11.1. Гарантийный срок на результат Работ по Договору составляет 24 (двадцать четыре) месяца с даты подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ.

11.2. Если в процессе эксплуатации результата Работ в течение гарантийного срока обнаружатся недостатки, которые не позволят эксплуатацию результата Работ в соответствии с его назначением, то гарантийный срок продлевается на период устранения недостатков.

11.3. При обнаружении дефектов в течение гарантийного срока Компания письменно извещает Подрядчика об обнаружении дефектов с указанием сроков прибытия представителей Подрядчика для осмотра выявленных дефектов и подписания акта о выявленных дефектах.

11. WARRANTY PERIOD

11.1. Warranty period for the Work product hereunder shall be 24 (twenty four) months from the date of signing by Parties of the final Work completion certificate.

11.2. Should any defects that prevent operation of the facility for its intended purpose until such defects are eliminated be identified while in service during the Warranty period, the Warranty period shall be extended in accordance with the time required to eliminate such defects.

11.3. In the event defects have been detected during the Warranty Period, Company shall give Contractor a written notice of detection of defects specifying dates for arrival of Contractor's representatives to inspect identified defects and to sign a statement of defects.

Стороны подписывают акт о выявленных дефектах, в котором фиксируется обнаружение дефекта и дата его устранения; Подрядчик обязан устранить любой такой дефект своими силами и за свой счет в срок, указанный в акте о выявленных дефектах. В случае неприбытия представителей Подрядчика в определенный в извещении Компании срок, Компания составляет односторонний акт о выявленных дефектах, который является доказательством выполнения Подрядчиком Работ с ненадлежащим качеством.

The Parties shall sign a statement of defects, in which detection of a defect and date for rectification thereof shall be fixed; Contractor shall be obliged to rectify any such defect with its own efforts and for its own account within the term indicated in the statement of defects. In case of non-arrival of Contractor's representatives to the date specified in Company's notice, Company shall draw up a unilateral statement of defects which will be the evidence of defective Works.

11.4. В случае если Подрядчик в течение срока, указанного в акте о выявленных дефектах, не устранит обнаруженные дефекты или откажется от подписания акта, или не направит своего представителя для составления и подписания акта, то Компания вправе без ущемления своих прав по гарантии устранить дефекты или недоделки силами третьих лиц с отнесением расходов на Подрядчика, в том числе расходов, связанных с проведением независимой экспертизы. Такие расходы подлежат возмещению Подрядчиком в течение 7 (семи) рабочих дней с даты выставления Компанией соответствующего счета.

11.4. In the event Contractor has not rectified detected defects within the term indicated in the statement of defects, or has refused signing such statement, or has not assigned its representative for preparation and signing of the statement, then Company shall have the right, with no impairment of its rights under the warranty, to rectify defects or imperfections with the efforts of third parties, charging expenses to the account of Contractor, including those related to carrying out independent expert examination. Such expenses shall be subject to compensation by Contractor within seven (7) business days following the date of Company's issuance of respective invoice.

12. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

12. CONFIDENTIALITY

12.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После прекращения действия Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Подрядчиком субподрядчиков для исполнения Договора, Подрядчик обязуется обеспечить соблюдение субподрядчиками требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора.

12.1. All information related to Agreement and performance thereunder shall be confidential and shall not be disclosed to any third parties without prior written permission of the other Party. This confidentiality provision shall survive Agreement for five (5) years after its expiration/termination. If Contractor mobilizes subcontractors for the implementation hereof, Contractor shall assure that subcontractors comply with confidentiality provisions set forth herein.

13. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

13. LIABILITY

13.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с применимым к Договору правом.

13.1. For non-performance or improper performance of their respective obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the law applicable to Agreement.

13.2. В случае выполнения Работ Подрядчиком с задержкой промежуточных или окончательного сроков выполнения Работ, установленных «Графиком выполнения работ» (Приложение № 3 к Договору), Подрядчик по требованию Компании уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от Договорной цены за каждый день просрочки до момента полного исполнения обязательств, а также убытки, причиненные таким неисполнением, в полном объеме.

13.2. In the event of Contractor's performance of Work with a delay as compared to interim or final dates for Work completion stipulated in the Work Schedule (Exhibit № 3 hereto), Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of Contract price for each outstanding day until the time of full performance of its obligations, and damages in full caused by such non-performance of Contractor's obligations.

13.3. Возмещение убытков и/или уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств.

13.3. Compensation for losses and/or payment of a forfeit shall not relieve the Parties from fulfillment of their respective obligations assumed hereunder.

14. ФОРС-МАЖОР

14. FORCE MAJEURE

14.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

14.1. The Parties are released from the liability for partial or full non-performance hereunder in the event of Acts of God (force majeure).

14.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора.

14.2. Force majeure shall mean extraordinary events beyond the affected Party's control that did not exist at the date of signing of the present Agreement and which the affected Party could not reasonably prevent through the measures and means that could be reasonably demanded and expected from the Party affected by Acts of God. Acts of God shall include (without limitation) war and military action, natural calamities, international embargo and other events that impede performance hereunder and meet criteria of Force majeure set forth in this Clause 14.2.

14.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору.

14.3. Business problems such as short supply of raw materials, electrical power, labor resources or obligation default by partners of the Parties shall not be considered force majeure and shall not relieve the Parties from the liability for default in the performance of their obligations hereunder.

14.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Сторона, своевременно не сообщившая о наступлении вышеупомянутых обстоятельств, будет считаться подвергнувшейся их воздействию в течение периода, не превышающего 3 (трёх) дней до момента подачи такого уведомления, если только само обстоятельство не препятствовало направлению такого сообщения.

14.4. The Party claiming force majeure shall immediately (within three days) notify the other Party of the force-majeure occurrence and estimated duration thereof and provide evidence of such force majeure within one month. The party that fails to issue a timely notification of the above circumstances shall be deemed affected by such circumstances during a period not exceeding 3 (three) days prior to submission of such notice unless such circumstances prevented submission of the above notice.

Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой

Force majeure occurrence shall be certified by a statement issued by the Chamber of Commerce (territorial Chambers of Commerce) or other competent agency of the country where the force majeure occurred.

силы.

14.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.

14.5. The term of the obligations performance hereunder shall be extended pro rata to the duration of the force majeure event described in this Article and the period reasonably required to mitigate the implications thereof providing that a notice of such event was duly submitted.

14.6. Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

14.6. Should the duration of the force majeure exceeds 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that neither of the Parties shall have the right to demand from the other Party compensation of possible damages.

15. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

15. CONFLICT OF INTEREST

15.1. В случае если Договор будет сделкой, в отношении которой предусмотрен особый порядок одобрения органами управления соответствующей Стороны в соответствии с законодательством, применимым к такой Стороне, соответствующая Сторона обязана обеспечить выполнение норм применимого к ней законодательства в отношении требований к порядку утверждения таких сделок.

15.1. If the Agreement is the transaction, regarding which a special approval procedure by the Party's management is envisaged by the legislation applicable to such Party, the relevant Party shall ensure compliance with such applicable legislation provisions in respect of the requirements to the procedure of approval of such transactions.

15.2. Ни один директор, сотрудник или агент Подрядчика не предлагает никакой стороне, включая директоров, сотрудников или агентов Компании или любого аффилированного лица, никаких комиссий, платежей, скидок, дарений или развлечений значительной стоимости и не получает их от таковых в связи с выполнением Работ по Договору, равно как не заключает никаких договоренностей ни с одним директором, сотрудником или агентом Компании или любыми их аффилированными лицами, помимо Договора, без предварительного письменного уведомления Компании об этом. Подрядчик обязан оперативно уведомлять генерального директора или главного юрисконсульта Компании о любых нарушениях настоящего пункта Договора, и любое вознаграждение, полученное в результате такого нарушения, выплачивается или зачитывается Компании. Кроме того, в случае если какое-либо нарушение настоящего пункта Договора, происшедшее до даты заключения Договора, привело к согласию Компании на заключение Договора с Подрядчиком, Компания может, исключительно по собственному усмотрению, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке.

15.2. No director, employee or agent of Contractor shall give to or receive from any party, including any director, employee or agent of Company or any Affiliate, any commission, fee, rebate, or any gift or entertainment of significant cost in connection with the provision of Work hereunder, or enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or any Affiliates thereof other than under this Agreement, without giving prior written notice thereon to Company. Contractor shall promptly notify Company's General Director or General Counsel of any violation of this Paragraph and any consideration received as the result of such violation shall be paid or credited to Company. In addition, in the event that any violation of this Paragraph that occurred prior to the date of Agreement has resulted in Company's consent to enter into Agreement with Contractor, Company may, at its sole option, terminate Agreement at any time.

16. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ

16. APPLICABLE LAW. DISPUTES

16.1. Применимым к Договору правом является право Российской Федерации. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с применимым правом.

16.1. Applicable Law hereunder shall be the law of the Russian Federation. Any matters not regulated herein shall be settled in accordance with the Applicable Law.

16.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Арбитражного суда города Москвы, Российская Федерация.

16.2. All disputes under the Contract shall be resolved by the Arbitration Court of Moscow, Russian Federation.

17. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

17. COMMENCEMENT, EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

17.1. Договор вступает в силу с даты, указываемой в соответствии с пунктом 19.5. Договора, и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя по Договору обязательств. Прекращение срока действия Договора не прекращает обязательства Подрядчика в пределах гарантийного срока.

17.1. Agreement shall come commence upon the date specified as per Clause 19.5. hereof, and shall remain in full force and effect until the Parties have fully discharged their respective obligations hereunder. Termination of the Agreement shall not terminate Contractor's obligations within the warranty period.

17.2. Компания до приемки результата Работ вправе в любое время отказаться от исполнения Договора, уплатив Подрядчику часть Договорной цены пропорционально части Работ, выполненных до получения извещения об отказе Компании от исполнения Договора.
Уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора направляется Компанией не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Договора.

17.2. Before acceptance of Work result, at any time Company shall have the right to terminate the Agreement and pay a part of the Contract Price proportional to the Work performed prior to Contractor's receipt of the termination notice from Company.
Company shall send termination notice not later than 15 (fifteen) business days prior to the termination date.

17.2.1. Подрядчик вправе требовать от Компании возмещения убытков, причиненных прекращением Договора, в пределах разницы между Договорной ценой и частью цены, выплаченной за выполненные Работы.

17.2.1. Contractor shall have the right to claim reimbursement by Company of damages incurred by termination of the Agreement within the limits of the difference between the price paid for the performed work, and the Contract Price.

17.3. В случае если на момент расторжения Договора сумма выплаченного Компанией аванса превысит стоимость фактически выполненных Работ, Подрядчик обязуется возвратить авансовый платеж за вычетом стоимости фактически выполненных Работ в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего счета от Компании.

17.3. Should the amount of advance payment made by Company exceed the cost of actual performed works as of the moment of Agreement termination Contractor shall pay back advance payment excluding the cost of actual performed works within 7 (seven) business days after receiving of the invoice from Company.

18. УСТУПКА

18. ASSIGNMENT

18.1. Права и обязанности Подрядчика по Договору не могут быть уступлены Подрядчиком без предварительного письменного согласия Компании. Любая уступка, совершаемая без письменного одобрения Компании, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Компании дополнительных затрат.

18.1. Agreement may not be assigned by Contractor without prior written permission of Company. Any assignment made without written approval of Company shall be null and void. An assignment made under any circumstances shall not entail any additional cost to Company.

19. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

19. MISCELLANEOUS PROVISIONS

19.1. Без ущерба для действительности документов, переданных с помощью

19.1. Without detriment to validity of documents transmitted via facsimile or electronic

факсимильной или электронной связи, не позднее 5 (пяти) рабочих дней после совершения такого отправления оригинал документа на бумажном носителе должен быть выслан Стороной-отправителем в адрес Стороны-адресата авиапочтой, курьерской почтой либо вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).

communication, within five (5) business days following completion of such transmission an original document in hard paper shall be sent by transmitting Party to the address of addressable Party via air mail, courier mail, or delivered to authorized person by express (from hand to hand).

19.2. Договор, включая все приложения, заказ-наряды, планы, технические условия, инструкции и прочие положения, которые принимаются в соответствии с ним и прилагаются к нему или включаются в него ссылкой, представляют собой полное соглашение между Сторонами. Никакие другие заявления, предложения, меморандумы или иные материалы не изменяют его и не содержат толкования его условий.

19.2. This Agreement, including all exhibits, work orders, specifications, instructions, and other provisions that are issued pursuant hereto and attached hereto or incorporated herein by reference, constitute the entire agreement between the Parties. No other representations, bids, memoranda, or other matter shall vary or interpret the terms hereof.

19.3. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.

19.3. After signing hereof, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties with regard to Agreement shall be superseded and have no further force or effect.

19.4. Подрядчик обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Компании оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

19.4. Contractor shall confirm acceptance of Agreement by means of its countersigning and returning its original(s) to the Company within 5 (five) business days of its receipt.

19.5. Дату заключения Договора проставляет Компания на первой странице после получения от Подрядчика подписанного(ых) оригинала(ов) Договора.

19.5. Company shall date Agreement on the front page after receiving of signed original(s) of Agreement from Contractor.

19.6. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском и английском языках.
В случае возникновения разночтений, текст на русском языке имеет преимущество.

19.6. Agreement is made in 2 (two) counterparts in English and Russian, one for each Party to the present Agreement.
If there is any conflict between the Russian and English text the Russian text shall prevail.

19.7. Договор может быть изменен только путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.

19.7. Agreement may be amended only upon signing by Parties of additional agreement hereto.

20. ПРИЛОЖЕНИЯ

20.1. К Договору прилагаются и являются его неотъемлемыми частями следующие приложения:

- приложение №1 - Техническое задание;
- приложение № 2 - Процедура доставки счетов АО «КТК-Р»;
- приложение № 3 - График выполнения работ;
- приложение № 4 - Договорная цена и порядок оплаты;
- приложение № 5 - Смета;
- приложение № 6 - Акт о приемке выполненных работ *(для строительно-монтажных работ);*
- приложение № 7 - Акт о приемке выполненных работ *(для работ, не*

20. EXHIBITS

20.1. The following Exhibits are attached hereto and shall be deemed as an internal part hereof:

- exhibit № 1 - Technical Task;
- exhibit № 2 - CPC-R invoicing procedure;
- exhibit № 3 - Work Schedule;
- exhibit № 4 - Contract price and payment procedure;
- exhibit № 5 - Cost estimate;
- exhibit № 6 - Work completion certificate *(for construction works);*
- exhibit #7 - Work completion certificate (*for non-construction works);*
- exhibit #8 – Certificate of the value of work

являющихся строительно-монтажными);

- приложение № 8 - Справка о стоимости выполненных работ и затратах;
- приложение №9 - Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.
- приложение № 10 - Требования к страхованию Подрядчика.

Указать следующие приложения, если применимо в соответствии с процедурами Компании:

- приложение № ___ – Соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией *(для договоров с «Посредниками» в соответствии с процедурами Компании).*

done.

- exhibit №9 – Contractor Health, Safety and Environmental requirements.
- exhibit №10 – Contractor Insurance Requirements.

Specify the following Exhibits if applicable under Company's procedures:

- exhibit № ____ – Compliance with Anti-Bribery laws *(for contracts with "Intermediaries" under Company's procedures)*

21. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

КОМПАНИЯ

Место нахождения: Российская Федерация, 353900, Краснодарский край, г.Новороссийск, территория Приморский округ Морской терминал.

Почтовый адрес: 115093, Российская Федерация, г. Москва, ул. Павловская, д.7, строение 1

Банковские реквизиты: _____

ПОДРЯДЧИК

Место нахождения: _____
Почтовый адрес: _____
Банковские реквизиты: _____

21. ADDRESSES, BANK DETAILS OF THE PARTIES

COMPANY

Legal address: Russian Federation, 353900, Krasnodar Krai, Novorossiysk, territory of Primorsky Okrug, Marine Terminal

Mail address: Pavlovskaya str.,7, bldg.1, Moscow 115093 Russia

Banking details: _____

CONTRACTOR

Legal address: _____
Mail address: _____
Banking details: _____

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.:

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

Приложение № 1 к договору подряда / Exhibit № 1 to contract agreement №_____
от/dated «_____»_____202_____г.

Форма «Технического задания» является примерной. Удалить данное пояснение/ Technical Task template is a model form. This comment is to be deleted

Техническое задание

1. Наименование работ.

1.1. Подрядчик обязуется выполнить следующие Работы _____.

2. Требования к выполнению Работ

2.1 Работы должны выполняться в соответствии со следующими требованиями: _____ *(указать нормативные правовые акты, СНиП, требования Компании и др.).*

Дополнить иными условиями выполнения Работ в зависимости от специфики Работ, указать все приложения к ТЗ.

Technical Task

1. Work Description

1.1. Contractor shall perform the Work as follows: _____.

2. Requirements for Work performance

2.1 Work shall be performed according to the following requirements:

_____(*specify regulatory acts, construction norms and regulations, Company's requirements etc.)*

Add other terms of Work performance depending on Work specificity, add by all attachments hereto.

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

ПРОЦЕДУРА ДОСТАВКИ СЧЕТОВ АО «КТК-Р»

1. **Направление счетов и сопроводительных документов**

1.1. Подрядчик направляет Компании оригиналы счетов и сопроводительных документов, указанных в разделе 2 настоящего Приложения, с четкой надписью «Оригинал» по почтовому адресу Компании: **АО «КТК-Р», 115093, Российская Федерация, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, строение 1, Финансовый департамент, отдел по учёту кредиторской задолженности.**

1.2. В случае ненаправления Подрядчиком счетов к оплате и сопроводительных документов по вышеуказанному адресу, Компания не будет считаться просрочившей свои обязательства по оплате.

Копии счетов к оплате и сопроводительных документов направляются по электронной почте/факсу контактному лицу со стороны Компании, указанному в Договоре.

1.3. Все счета на оплату должны быть подписаны уполномоченным представителем Подрядчика и скреплены печатью Подрядчика.

CPC-R INVOICING PROCEDURE

1. Sending of invoices and supporting documents

1.1. Contractor shall send to Company originals of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents stated in Section 2 hereof, clearly marked “Original”, to Company mail address: **CPC-R, Pavlovskaya str., 7, bldg.1, Moscow 115093 Russia, Finance – Accounts Payable.**

1.2. Should Contractor fail to send invoices with all appropriate supplementing/supporting documents to the address stated above Company shall not be deemed the party in delay.

Copies of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents, clearly marked as “Copy”, shall be sent to Company’s contact person as indicated in the Agreement.

1.3. All invoices should be stamped and signed by Contractor’s authorized representatives.

2. Сопроводительные документы

В целях своевременной оплаты Подрядчик должен предоставить Компании следующие документы, составленные на русском и английском языках:

2.1. При оплате за фактически выполненные Работы:

2.1.1. Счет на оплату с указанием:

(a) номера и даты счета;

(b) наименования, адреса, телефона, ИНН и КПП Компании и Подрядчика *(для Подрядчика - резидента РФ);*

(c) номера и даты Договора;

(d) банковских реквизитов Компании и Подрядчика;

(e) описание вида выполненных Работ в соответствии с Договором и периода их выполнения;

(f) суммы НДС отдельной строкой *(если Работы облагаются НДС);*

(g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью с указанием валюты.

В случае если Подрядчик является нерезидентом РФ, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Подрядчика.

2.1.2. При выполнении строительно-монтажных работ Подрядчик передает Компании акт о приемке выполненных работ по форме приложения № 6 к Договору и Справку о стоимости выполненных работ и затрат по форме приложения № 8 к Договору. Акт о

2. Supporting documents

To ensure timely payment, Contractor shall submit to Company following documents in Russian and English:

2.1. Payment for performed Works;

2.1.1.An invoice, which shall contain the following:

(a) number and date of an invoice;

(b) Company’s and Contractor’s name, address, phone number, TIN (taxpayer individual number) and CRT (code of reason for tax registration) *(applicable for Contractor- resident of RF);*

(c) number and date of the Agreement;

(d) Company’s and Contractor’s bank details;

(e) description of performed Works in accordance with Agreement and timeline of Works performance;

(f) VAT amount shown in separate line *(if Works are subject to VAT);*

(g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.

If Contractor is a non-resident of RF the country of Contractor’s permanent residence should be specified in the invoice.

2.1.2. During performance of construction work, Contractor shall provide the Company with Work completion certificate executed in the form of exhibit #6 to Agreement and Certificate of the value of work done executed in the form of exhibit #8 to Agreement.

The information on equipment purchased and

приемке выполненных работ должен содержать полную информацию (включая его количество и стоимость) о закупленном и установленном Подрядчиком оборудовании в соответсвии с Рабочей документацией.

installed by Contractor as per Detailed Design (including its quantity and cost) should be included into Work completion certificate.

2.1.3. При выполнении работ, не являющихся строительно-монтажными, Подрядчик оформляет акт о приемке выполненных работ по форме приложения № 7 к Договору.

2.1.3. When non-construction Works are performed, Contractor shall submit to Company Work completion certificate executed in the form of exhibit #7 to Agreement.

2.1.4. Счет-фактура Подрядчика (если применимо) направляется Компании только после подтверждения Компанией того, что акт о приемке выполненных работ ею подписан. Подтверждение направляется Компанией незамедлительно по электронной почте, т.е. во всяком случае не позднее следующего календарного дня после подписания акта о приемке выполненных работ. Датой счета-фактуры должна быть дата, отстоящая не более чем на 5 календарных дней от даты подписания акта о приемке выполненных работ Компанией.

2.1.4. Contractor's VAT invoice (if applicable) shall be sent to Company only after Company confirms that Company has signed the Work completion certificate. This confirmation shall be sent by Company via email immediately, i.e. in any case no later than the next calendar day after the day of signing the Work completion certificate. The date of the VAT invoice should be a date within 5 calendar days of the date the Work completion certificate is signed by Company.

2.1.5. Оплата Работ, приемка которых произведена по соответствующему акту, производится только при наличии у Компании правильно оформленного полного комплекта необходимых документов, включая счет-фактуру Подрядчика.

2.1.5. Payment for any Work accepted under relevant act shall be made only subject to a full set of necessary documentation, including the Contractor's VAT invoice, being made available to Company.

2.2. При выплате авансового платежа

2.2. Advance payment

Счет на оплату с указанием:
(a) номера и даты счета;
(b) наименования, адреса, телефона, ИНН и КПП Компании и Подрядчика *(для Подрядчика - резидента РФ);*
(c) номера и даты Договора;
(d) банковских реквизитов Компании и Подрядчика;
(e) пункта Договора, на основании которого производится выплата аванса, а также процентного соотношения суммы аванса к общей сумме Договора;
(f) суммы НДС отдельной строкой *(если Работы облагаются НДС)*;
(g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью, с указанием валюты.

В случае если Подрядчик является нерезидентом РФ, то в счете на оплату также указывается страна постоянного резидентства Подрядчика.

Для закрытия выплаченных ранее авансов Подрядчик направляет Компании полный пакет документов, указанных в п.2.1. настоящего Приложения.

An invoice, which shall contain the following:
(a) number and date of an invoice;
(b) Company's and Contractor's name, address, phone number, TIN (taxpayer individual number) and CRT (code of reason for tax registration) *(applicable for Contractor – resident of RF);*
(c) number and date of Contract;
(d) Company's and Contractor's bank requisitions;
(e) reference to paragraph/section of present Contract, which provides the basis for advance payment; as well as indication of the proportion of the advance payment to total Contract value;
(f) VAT amount shown in separate line *(if Works are subject to VAT);*
(g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.

If Contractor is a non-resident of RF the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice as well.

In order to settle/offset prepayments, Contractor shall provide to the Company complete set of documents as mentioned in Clause 2.1. hereof.

2.3. Вопросы, касающиеся счетов, их оплаты и сопроводительных документов можно направлять контактному лицу Компании или по следующему электронному адресу: Accounts.payable@cpcpipe.ru.

2.3. Queries concerning invoices can be addressed to the Company's contact person or to the following e-mail address: Accounts.payable@cpcpipe.ru.

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

Приложение № 3 к договору подряда / Exhibit № 3 to contract agreement №_____
от/dated «_____»_____202____г.

График выполнения работ/ Work schedule

№	Работы (наименование, виды, этапы)/ Works (items, types, stages)	Начало/ Beginning	Окончание/ Completion	Стоимость этапа/Cost of the stage *Если неприменимо,то удалить колонку*
1				
2				

В случае если исполнение обязательств Сторон, предусмотренных Договором, началось до даты заключения Договора, то дополнить Приложение №3 следующим пунктом. Если нет, то удалить пункт и пояснение полностью.

Стороны пришли к соглашению, что условия Договора распространяют своё действие на отношения Сторон, фактически сложившиеся между ними, начиная с _____ 20____г.

If Parties' obligations stipulated by the Agreement have been started before the Agreement's execution, then this Exhibit #3 should be added by the following Clause. If the foregoing is not required, this Clause and comments are to be completely deleted.

The Parties agree that these Agreement terms shall be applied to the Parties' relations which have arisen between them since _____20__.

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.:

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.:

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.:

ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

1. Договорная цена

1.1. Договорная цена определяется в соответствии со «Сметой» (Приложение №5 к Договору) и составляет _____ *(указать цифрами и прописью)* _____*(указать валюту)*, не включая НДС.

Выбрать один из вариантов формулировок по НДС:

1.2. НДС уплачивается сверх Договорной цены по ставке, установленной законодательством РФ.

1.2. НДС не уплачивается, в связи с _____ *(указать основание).*

2. Порядок оплаты

Примерные формулировки условий оплаты

При ежемесячной оплате

2.1. Оплата выполненных Работ осуществляется ежемесячно в течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами Акта о приемке выполненных работ.
Окончательный расчет за все Работы, выполненные Подрядчиком по настоящему Договору, производится Компанией в течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ.

Вариант 2 - аванс и оплата оставшейся части суммы после завершения всех Работ

2.1. Компания в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента заключения Договора выплачивает Подрядчику аванс в размере _____% от Договорной цены, что составляет_____.
Оплата оставшейся суммы в размере_____ осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ после выполнения всех Работ по Договору.

Вариант 3 - оплата по завершении всех Работ

2.1. Оплата оказанных и принятых Компанией Работ в размере 100% (сто процентов) Договорной цены осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ после выполнения всех Работ по Договору**.**

Если Договорная цена выражена в иностранной валюте, то дополнить следующим пунктом, проставив соответствующую нумерацию

Валюта платежей - _____*(указать)*

Оплата осуществляется по курсу Банка России на

CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

1. Contract price

1.1. Contract price is specified as per "Cost estimate" (Exhibit #5 to the Agreement) and amounts to_____ (*specify in figures and in words)*, excl. of VAT *(select).*

Select one of the options of VAT wording:

1.2. VAT is paid in excess of Contract price at the rate in effect according to the legislation of RF.

1.2. VAT is not paid due to _____ *(specify other reason).*

2. Payment procedure

Sample wordings of payment terms

Monthly payments

2.1. Payment for performed Work shall be made within 20 (twenty) business days after the Parties' signing of Work completion certificate on the monthly basis.

Final payment for all Work performed by Contractor hereunder shall be made by Company within 20 (twenty) business days upon the date of final Work completion certificate is signed by both Parties.

Option #2 - advance payment and payment of the remaining sum after completion of Work

2.1. Within 20 (twenty) business days upon the date of the Agreement execution, Company shall pay to Contractor an advance payment in an amount of _____ % of Contract Price which amounts_____.
The remaining sum in an amount _____ shall be paid within 20 (twenty) business days after Parties have signed final Work completion certificate after completion of all Work under Agreement.

Option 3 - Payment after all Work completion

2.1. Payment for performed and accepted by Company Work, in an amount of 100% (hundred per cent) of Contract Price shall be paid within 20 (twenty) business days after Parties have signed final Work completion certificate after completion of all Work under Agreement.

If Contract price is denominated in foreign currency, add the following Clause indicating relevant numbering

Currency of payments - _____*(specify).*

Payment shall be made at the rate of Bank of Russia as of

день платежа.

the date of payment.

В случае необходимости предоставления Подрядчиком банковской гарантии (возвращения авансового платежа, исполнения договора), дополнить настоящее Приложение условиями о банковской гарантии. Если нет, то удалить данное пояснение.

If it is necessary to provide bank guarantee (of Advance Payment Refund, of Agreement Performance Guarantee) this Exhibit should be added by terms of bank guarantee. If it's not applicable, the comment should be deleted.

ПОДПИСИ СТОРОН//SIGNATURES OF PARTIES

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____

By: _____

Title: _____

Name: _____

Приложение № 5 к договору подряда/
Exhibit №5 to contract agreement №_____от _____202____г. /

Смета /Cost estimate

Наименование объекта/вида Работ/Facility's name/ Types of Work:_____

№	Виды работ и затрат (оборудования)/ Types of work and costs (equipment)	Ед. изм./ Unit of measurement	Кол-во/ Q-ty	Стоимость ед.изм. в _____ (*указать валюту*)/ Unit value _____ _____ (*currency*)	Стоимость работ всего в _____(*указать валюту*)/ Total value of the work_____ _____ (*currency*)

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.:

Приложение № 6 к договору подряда /Exhibit № 6 to Contract Agreement №_____от/dated «_____»_____202_____

Компания/Company _____
(организация, адрес, телефон, факс/*company, address. phone*)

Подрядчик/Contractor _____
(организация, адрес, телефон, факс/*company, address. phone*)

Стройка/*Construction* _____
(наименование, адрес/*name, address*)

Объект/*Facility* _____
(наименование/*name*)

Договор подряда (контракт)/ Contract agreement	Номер /Number			
	Дата/date			

Номер документа/*No of document*	Дата составления/*Date of execution*

Отчетный период/ *Reporting period*	
с/*from*	По/*through*

АКТ О ПРИЕМКЕ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ/
WORK COMPLETION CERTIFICATE

Сметная (договорная) стоимость в соответствии с договором подряда (субподряда)/ *Estimated (contract) cost according to contract (subcontract) agreement)* _____ру(

Номер/*No*		Наименование работ/ *Name of works*	Номер единичной расценки/ *Number of unit price*	Единица измерения/ *Unit of measure*	Выполнено работ/*Performed works*		
по порядку /*in order*	позиции по смете/ *items of estimate*				Количество/ quantity	цена за единицу, руб./*price for unit RUR*	стоимость,/*cost in RUR* руб.
1	2	3	4	5	6	7	8
				Итого/*Total*			
				Всего по акту/*Total under Certificate*			

Сдал/*Delivered* _____ (должность/*title)* _____ (подпись/ *signature)* _____ (расшифровка подписи/*print full name)*

М.П.*(seal)*

Принял/*Accepted* _____ (должность/*title)* _____ (подпись/ signature) _____ (расшифровка подписи/*print full name*)

М.П.*(seal)*

CONTRACTOR/ПОДРЯДЧИК **COMPANY// КОМПАНИЯ**

_____ _____

Приложение № 7 к договору подряда / Exhibit № 7 to Contract Agreement
№_____от/dated «_____»_____202___

Акт о приемке выполненных работ [1]

г._____ «___» _____ 202__ г.

_____, именуемое в дальнейшем «Подрядчик», в лице _____, действующ___ на основании _____, с одной стороны и АО «КТК-Р», именуемое в дальнейшем "Компания", в лице _____, действующ___ на основании _____, с другой стороны, составили настоящий Акт сдачи-приемки Работ (далее - Акт) по договору N ___ от "___" _____ _____ г. (далее - Договор) о нижеследующем.

1. Описание Работ: _____.

2. Детализация: _____.

3. Место выполнения Работ:_____

4. Стоимость выполненных Работ:_____ (*сумма прописью*), включая НДС в размере_____%, что составляет_____ *(сумма прописью)*.*

5. Размер выплаченного аванса:_____, включая НДС в размере___%, что составляет _____*(сумма прописью).*

6. Сумма к оплате по Акту:_____, включая НДС в размере___ %, что составляет _____(сумма прописью)*.

7. Прочие характеристики и особые примечания: _____.

8. Дата сдачи – приемки Работ: _____.

9. Претензии к качеству: _____

10. Настоящий Акт составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках. По подписании настоящего Акта сдача - приемка и подтверждение качества выполненных Работ считаются завершенными.

Accepted on behalf of Company
Принял от имени Компании

_____

Signature Name *Date*
Подпись Ф.И.О. *Дата*
Seal / Печать

CONTRACTOR/ПОДРЯДЧИК

_____

Work completion certificate

City _____ _____, 202__

_____, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by _____, _____ acting by virtue of _____, for the one party, and CPC-R, hereinafter referred to as the "Company", represented by _____, acting by virtue of _____, for the other party, have executed this Work completion certificate under agreement No_____ dated _____202___ (hereinafter, the "Agreement") as follows:

1.Description of Works: _____.
2. Details: _____.

3. Place, where Works were executed:_____.

4. Cost of the performed Works:_____*(the sum in word)* inclusive of VAT in an amount of _____% which is _____*(the sum in word).*

5. Amount of advance payment: _____ inclusive of VAT in an amount of _____% which is _____*(the sum in word).*

6. Amount to be paid under the Certificate: _____ inclusive VAT in an amount of _____% which is _____*(the sum in word).*

7. Other features and special notes:_____.

8. Work Delivery/Acceptance date:_____.

9. Quality claims : _____

10. This Certificate is made in two counterparts (English and Russian) having equal legal force. The delivery/acceptance and confirmation of the quality of Works performed shall be considered completed upon its signing by the Parties.

Delivered on behalf of Contractor
Сдал от имени Подрядчика:

_____

Signature Name *Date*
Подпись Ф.И.О. *Дата*
Seal / Печать

COMPANY// КОМПАНИЯ

_____

[1] *для работ, не являющихся строительно-монтажными /For non-construction works*

Приложение №8 к договору подряда / Exhibit № 8 to Contract Agreement №_____от/dated «_____»_____202___

Компания/Company _____
(организация, адрес, телефон, факс/*company, address. phone*)

Подрядчик/Contractor _____
(организация, адрес, телефон, факс/*company, address. phone*)

Стройка/*Construction* _____
(наименование, адрес/*name, address*)

Объект/*Facility* _____
(наименование/*name*)

Договор подряда (контракт)/ Contract agreement	Номер /Number			
	Дата/date			

Номер документа/*No of document*	Дата составления/*Date of execution*

Отчетный период/ *Reporting period*	
с/*from*	По/*through*

СПРАВКА О СТОИМОСТИ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ И ЗАТРАТАХ/ CERTIFICATE OF THE VALUE OF WORK DONE

Номер по порядку/*No in order*	Наименование пусковых комплексов, этапов, объектов, видов выполненных работ, оборудования, затрат/ *Name of start-up complexes, stages, facilities, types of works done, equipment, costs*	Код / *Code*	Стоимость выполненных работ и затрат, руб./ *Value of works done and costs, RUR*		
			с начала проведения работ/*from the beginning of work*	с начала года/*from the beginning of the year*	в том числе за отчетный период/*including for reporting period*
1	2	3	4	5	6
	Всего работ и затрат, включаемых в стоимость работ/ *Total work and costs included in value of work*				
	В том числе/*including:*				
			Итого/Total		
			Сумма НДС/Sum of VAT		
			Всего с учетом НДС/Total including VAT		

Сдал/*Delivered*

_____ (должность/*title)* _____ (подпись/ *signature)* _____ (расшифровка подписи/*print full name)*

М.П.*(seal)*

Принял/*Accepted*

_____ (должность/*title)* _____ (подпись/ signature) _____ (расшифровка подписи/*print full name*)

М.П.*(seal)*

CONTRACTOR/ПОДРЯДЧИК **COMPANY// КОМПАНИЯ**

_____ _____

Приложение ____ к договору №_____от_____ 20___

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящее приложение регламентирует вопросы взаимодействия и требования Компании к Подрядчику в области охраны труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности, охраны окружающей среды (далее - ОТ, ПБ и ООС) и безопасности дорожного движения при выполнении Работ (оказании Услуг) (далее по тексту – Работы) Подрядчиком по Договору.

1.2. В целях настоящего приложения контрагент Компании по Договору именуется «Подрядчик».

1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем приложении понимаются работники Подрядчика, физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные Подрядчиком для выполнения Работ по Договору субподрядные организации (Субподрядчики).

1.4. Требования настоящего Приложения распространяются на персонал Подрядчика, а также на автотранспортные средства (далее – АТС) и специальную технику (далее – СТ), оборудование, механизмы, инструменты, оснастку и иные ресурсы Подрядчика в целях выполнения обязательств по Договору.

1.5. Соблюдение требований настоящего Приложения не освобождает Подрядчика от ответственности по обеспечению необходимого уровня безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства Подрядчика по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.

2. СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ОТ, ПБ И ООС

2.1. Все работники Подрядчика и субподрядчика должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемых Компанией Заявления о политике в области ОТ, ПБ и ООС и Заявления о политике в области обеспечения безопасности дорожного движения.

Основным приоритетом каждого работника Подрядчика и Субподрядчика должна являться собственная безопасность и жизнь и здоровье других работников.

Работник Подрядчика и Субподрядчика может обратиться к сотрудникам ОТ, ПБ и ООС Компании за консультацией в области ОТ, ПБ и ООС.

В случае наличия у работников Подрядчика предложений в области ОТ, ПБ и ООС, их следует направить в подразделение ОТ, ПБ и ООС Компании.

Компания сертифицирована на соответствие международным стандартам ISO 14001 и ISO 45001 и при расчете своих Ключевых Показателях Эффективности (КПЭ), в том числе учитывает показатели ОТ, ПБ и ООС Подрядчиков. С целью поддержания соответствия системы управления ОТ, ПБ и ООС Компании требованиям данных стандартов необходимо, чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям Компании в области ОТ, ПБ и ООС.

2.2. До начала мобилизации Подрядчик должен подготовить и представить в Компанию План охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (ОТ, ПБ и ООС), разработанный в соответствии с установленными Компанией требованиями на рассмотрение и утверждение.

План по ОТ, ПБ и ООС Подрядчика должен соответствовать объему работ по Договору, охватывать все характерные риски и описывать меры контроля для их устранения, снижения или смягчения этих рисков в течение всего срока действия Договора.

План должен описывать, каким образом система управления по ОТ, ПБ и ООС Подрядчика и Субподрядчиков будет взаимодействовать с системой управления по ОТ, ПБ и ООС и процедурами Компании.

Представители Подрядчика, ответственные за контроль соблюдения требований ОТ, ПБ и ООС, должны обеспечить внедрение и соблюдение мероприятий, учтенных Планом ОТ, ПБ и ООС Подрядчика при:

- проведении регулярных проверок соблюдения требований по охране труда в ходе проводимых Подрядчиком Работ (включая проверку соблюдения требований по безопасному выполнению работ Субподрядчиками);

- проведении регулярных инструктажей по методам безопасного выполнения работ.

Описание проведенных мероприятий предоставляется Компании в рамках предоставляемой отчетности.

2.3. Руководители Подрядчика должны демонстрировать лидерство и приверженность Заявлению о политике в области ОТ, ПБ и ООС и Заявлению о политике в области обеспечения безопасности дорожного движения, в том числе посредством регулярного и активного участия в вопросах ОТ, ПБ и ООС, включая:

- регулярное посещение объектов;

- поддержание открытого диалога с работниками;

- выделение квалифицированных людских ресурсов в количестве, достаточном для выполнения условий Договора.

2.4. Компания и Подрядчик должны совместно согласовать дополнительные цели и задачи ОТ, ПБ и ООС в рамках Плана ОТ, ПБ и ООС. Цели должны включать меры, направленные на внедрение, постоянное совершенствование программ и показателей ОТ, ПБ и ООС.

2.5. Подрядчик должен обеспечить наличие и применение документированной процедуры по проведению оценки риска, а также разработанного реестра рисков для всех выполняемых им работ в рамках Договора. Реестры рисков должны быть включены в План по ОТ, ПБ и ООС Подрядчика. Подрядчик должен обеспечить проведение оценки рисков всех работ или услуг без исключения.

2.6 Подрядчик должен обеспечить наличие достаточного количества квалифицированных специалистов, ответственных за соблюдение требований в области ОТ, ПБ и ООС (включая специалистов по пожарной безопасности, безопасности дорожного движения) для обеспечения мониторинга и контроля уровня риска в области ОТ, ПБ и ООС в рамках реализации Договора.

3. ОБЕСПЕЧЕНИЕ СООТВЕТСТВИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ

3.1. Подрядчик предъявляет к Субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС, предусматривающие не меньшие требования, чем указанные в настоящем приложении, в полном объеме, путем их включения в договоры субподряда. По требованию Компании Подрядчик обязан предоставить копии договоров, заключенных им с Субподрядчиками, и в случае наличия у Компании замечаний в части требований в области ОТ, ПБ и ООС, Подрядчик обязан обеспечить внесение в договоры с Субподрядчиками соответствующие изменения.

В случае замены субподрядной организации на этапе проводимых работ Подрядчик обязан провести проверку нового Субподрядчика на предмет его соответствия требованиям Компании: наличие необходимой документации, квалифицированных работников, исправности используемого оборудования, АТС и СТ и др.

3.2. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств Субподрядчиками полностью возлагается на Подрядчика.

3.3. При заключении Договора Компания информирует (направляет ссылку, где размещаются копии внутренних нормативных актов Компании – стандартов, ВРД, инструкций и др. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx) Подрядчика о действующих в Компании требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в Компании системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды. Работники Подрядчика перед получением допуска на объект обязаны пройти дополнительные инструктажи продолжительностью не менее 16 часов с проверкой знаний ключевых требований внутренних нормативных актов Компании по вопросам ОТ, ПБ и ООС в подразделении ОТ, ПБ и ООС Компании. Обучающие материалы внутренних требований по ОТ, ПБ и ООС Компании размещены по ссылке:
https://ktkr-Contractor.olimpoks.ru/.

3.4. Подрядчик обязуется соблюдать требования локальных нормативных актов Компании в области ОТ, ПБ и ООС либо обязуется предьявить доказательства выполнения равнозначных требований Подрядчика. Подрядчик по запросу Компании предоставляет доступ к любому оборудованию, используемому Подрядчиком при выполнении Работ по Договору, АТС и СТ, работникам Подрядчика, материалам и документации уполномоченным представителям Компании для инспектирования для того, чтобы Компания могла:

- убедиться в соблюдении Подрядчиком требований Компании, законодательства РФ в области ОТ, ПБ и ООС;
- провести при необходимости независимое расследование любого происшествия, аварии и/или инцидента, связанных с выполнением Работ по Договору на объектах Компании, а также расследование любого дорожно-транспортного происшествия, произошедшего с АТС и СТ, используемого Подрядчиком в рамках Договора.

3.5. Подрядчик несет единоличную ответственность за работников Подрядчика/ Субподрядчика, все оборудование, АТС и СТ, используемые Подрядчиком при выполнении Работ, с точки зрения пожарной безопасности, безопасности дорожного движения, электробезопасности, ОТ, ПБ и ООС, а также единоличную ответственность за обеспечение компетенции и обучение работников Подрядчика по вопросам пожарной безопасности, правил безопасности при эксплуатации электроустановок, вопросам ОТ, ПБ и ООС, безопасности дорожного движения, а также по безопасным методам выполнения Работ.

3.6. Подрядчик обязуется не допускать присутствие лиц, АТС и СТ, оборудования, механизмов, не связанных с непосредственным выполнением Работ (если иное не оговорено Договором либо другим письменным соглашением) на любых территориях Компании.

3.7. В срок, установленный п.2.2. настоящего Приложения, Подрядчик должен разработать и внедрить график проведения аудитов и проверок ОТ, ПБ и ООС в рамках своей деятельности и деятельности своих Субподрядчиков и предоставить копию графика в Компанию в составе Плана ОТ, ПБ и ООС Подрядчика. График проведения проверок должен учитывать уровень риска выполняемого объема работ и включать совместные проверки с участием руководства Подрядчика и представителей Компании.

3.8. Руководству Подрядчика с целью стимулирования работников и постоянного развития уровня Культуры Безопасного Производства необходимо наглядно отмечать и поощрять индивидуальный и коллективный вклад работников в обеспечение безопасных условий труда и соблюдение требований ОТ, ПБ и ООС.

4. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ И ПЕРИОДИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ РАБОТНИКОВ. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

4.1 Подрядчик должен не допускать своих работников (включая как находящихся на объектах Компании, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств Подрядчика перед Компанией, к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РФ требует такого прохождения). Соответствие состояния здоровья работников Подрядчика поручаемой ему работе на объектах Компании и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РФ. В указанных целях Компания имеет право требовать предоставления Подрядчиком копий документов, содержащих сведения о перечне работников Подрядчика, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, и копии документов, подтверждающих такое прохождение.
В случае, если работник Подрядчика подлежит такому прохождению, прибытие его на объект Компании для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения Компанией подтверждения от Подрядчика, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. Компания может обязать Подрядчика обеспечить прохождение работниками Подрядчика предсменных/предрейсовых и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой/рейсом и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта Компании полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем пункте 4.1, равным образом распространяются на всех работников субподрядчиков, привлеченных Подрядчиком к выполнению Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией.

В случае, если оказание услуг Подрядчиком предполагает нахождение работников Подрядчика на объектах Компании в течение 90 дней подряд и более (независимо от того, находятся эти работники на объектах Компании круглосуточно или только в течение дневного времени), а общее количество таких работников Подрядчика составляет 25 человек и более (на всех объектах Компании суммарно), выбор медицинской организации для проведения медицинских осмотров должен быть предварительно согласован Компанией. Компания оставляет за собой право в таких случаях обязать Подрядчика производить выбор медицинской организации для проведения медицинских осмотров из списка одобренных Компанией медицинских организаций. Данное требование распространяется также на привлекаемых Подрядчиком Субподрядчиков.

4.2 Подрядчик должен обеспечить медицинское обслуживание работников Подрядчика и Субподрядчика в местах выполнения Работ. Объем медицинского обслуживания определяется исходя из численности работников Подрядчика, удаленности от лечебного учреждения и рисков, связанных с деятельностью Подрядчика, а именно:

1) как минимум один работник Подрядчика из каждых 20-ти, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат о прохождении обучения в специализированной организации;

2) при численности работников Подрядчика в месте выполнения Работ свыше 100 чел. Подрядчик обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми Подрядчиком по согласованию с Компанией. В случае, если место выполнения Работ находится на объекте Компании или в непосредственной близости от него, возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны Компании, при этом уточнение готовности Компании такое обслуживание предоставить является обязанностью Подрядчика;

3) оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РФ), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования или посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого

договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контроль выполнения данного требования своими Субподрядчиками;

4) В случае, если представитель Подрядчика находится на объекте Компании с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны Компании.

5. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ В ОБЛАСТИ ОТ, ПБ И ООС И БЕЗОПАСНЫЕ УСЛОВИЯ РАБОТЫ

5.1 До начала работ Компания проводит предмобилизационный аудит в области ОТ, ПБ и ООС для проверки готовности Подрядчика к выполнению Работ/оказанию Услуг.
Работники Подрядчика допускаются на объекты Компании только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной, пожарной, экологической безопасности и безопасности дорожного движения, проводимого Компанией, проверки знаний ключевых требований внутренних нормативных документов Компании по ОТ, ПБ и ООС. Без предоставления всех необходимых документов, указанных в п. 5.11, подтверждающих квалификацию, ответственность в области ОТ, ПБ и ООС Подрядчика, работники к прохождению вводного инструктажа не допускаются. Без проведения вышеуказанного инструктажа и предоставления соответствующих документов в полном объеме, а также при неудовлетворительных результатах предмобилизационного аудита ОТ, ПБ и ООС или проверки знаний на понимание инструкций Компании нахождение работников, АТС и СТ на территории действующего объекта Компании, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.

5.2 Подрядчик обязан обеспечить организацию процесса специальной оценки условий труда в соответствии с требованиями действующего законодательства. Результаты проведения специальной оценки условий труда (карты, протоколы, сводные ведомости и т.п. документация) рабочих мест, занимаемых работниками Подрядчика, непосредственно вовлеченными в выполнение Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией, должны быть доступны для Компании. Данное требование распространяется в том числе на рабочие места, созданные Подрядчиком для исполнения указанных договорных обязательств непосредственно на объектах Компании. Требования, изложенные в настоящем пункте 5.2, равным образом распространяются на всех работников Субподрядчиков, привлеченных Подрядчиком к выполнению Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией.

5.3 Работы могут осуществляться только при наличии у Подрядчика соответствующих нарядов-допусков и дополнительных разрешений, которые являются неотъемлемыми приложениями наряда-допуска, в соответствии с требованиями нормативных документов Компания.

5.4 В зависимости от вида выполняемых работ Компания передает Подрядчику следующие инструкции по организации работ повышенной опасности:

- Заявление о Политике в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды АО «КТК-Р»
- Заявление о Политике в области обеспечения безопасности дорожного движения АО «КТК-Р»
- Процедура внедрения Жизненно Важных Правил на объектах КТК
- План Управления ОТ, ПБ и ООС. Программа устранения узких мест
- «Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение».
- «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»;
- «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»;
- «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывопожароопасных объектах КТК»;
- «Инструкция № 106 по организации безопасного проведения работ с применением грузоподъемных кранов на объектах КТК»;
- «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;
- «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;
- ВРД «Правила пожарной безопасности при эксплуатации нефтепроводной системы КТК».

Кроме того, Компания направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты Компании:

- СТП КТК 04.06.2022 «Порядок учета и расследования происшествий»;

Стандарт КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-К»

- Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ;

- Положение по обеспечению безопасной эксплуатации автотранспортных средств СТП КТК 54.10.2021;
- Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода;
- Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС;
- Процедура управления индивидуальной ответственностью в области ОТ, ПБ и ООС;
- Положение о системе блокировки и маркировки (LOTO);
- Руководство для Подрядчиков по составлению плана ОТ, ПБ и ООС;
- Глоссарий терминов и определений в области ОТ, ПБ и ООС;
- Процедура организации обучения подрядчиков с целью допуска на объекты АО "КТК-Р". СТП КТК 50.06.2021;
- другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.

Перечень приведенных выше локальных нормативных актов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты Компании в области ОТ, ПБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и Субподрядчиками.

5.5 Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах.

5.6 Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера Компании, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том числе неприменения фотовспышки либо иных устройств дополнительного освещения.

5.7 На территории взрывопожароопасных производственных объектов Компании (нефтеперекачивающие станции, резервуарный парк Морского Терминала, береговые сооружения Морского Терминала, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами или аналогичными устройствами запрещается (мобильные телефоны или аналогичные устройства должны быть выключены).

5.8 На объектах Компании запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения Работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании с обращением в соответствующие государственные органы.

5.9 Подрядчик в течение всего времени Работы на всей рабочей территории и в складских помещениях обязан соблюдать требования по охране труда, промышленной, пожарной, экологической безопасности, безопасности дорожного движения и обеспечивать чистоту и порядок на рабочем месте.

5.10. Подрядчик обязан обеспечить и содержать все предупредительные знаки, дорожные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.) для защиты рабочего процесса и безопасности рабочих (включая обеспечение защитным снаряжением) и третьих лиц (в том числе представителей Компании) на объекте.

Кроме того, ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить место проведения работ первичными средствами пожаротушения согласно нормативным требованиям.

5.11 Работники Подрядчика, получающие допуск с целью проведения Работ (оказания услуг) на объектах Компании, должны иметь при себе оригиналы следующих распорядительных и разрешительных документов:

- приказ (распоряжение) о командировании на объект для проведения Работ с указанием списка лиц, используемых АТС и СТ с указанием регистрационных знаков, оборудования;
- письма о направлении работников на соответствующие работы (дополнительно для электротехнического персонала при работах в электроустановках письма, согласно разделам XLVI и XLVII Правил по охране труда при эксплуатации электроустановок;
- приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) по организации работ в качестве ответственного за выполнение работ (ОВР), ответственного за проведение подготовки работ (ОППР), руководителя производства работ (РПР) и т.д., а также видам работ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, или места выполнения работ;
- приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за пожарную безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, и/или места выполнения Работ;
- приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за осуществление производственного контроля за безопасной эксплуатацией технических устройств, применяемых на опасном производственном объекте, предусмотренные нормативными правовыми актами.

- приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за экологическую безопасность на объекте Компании в т. ч. за учет отходов и контроль за их обращением;
- приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за безопасную эксплуатацию АТС и СТ и обеспечение безопасности дорожного движения;
- приказ (распоряжение) о закреплении водителя (машиниста) за единицей техники;
- действующие удостоверения отдельных категорий рабочих основных профессий, допуск к выполнению Работ которых установлен дополнительными требованиями к обучению и контролю знаний по безопасности, предусмотренными нормативными правовыми актами: работы на высоте, крановщик, стропальщик, по электробезопасности, газоанализ воздушной среды и т.д.
- документацию на исправный газоанализатор с указанием даты последней поверки;
- документы, подтверждающие прохождение обучения по пожарно-техническому минимуму;
- для специалистов (должностных лиц) и руководителей, получающих допуск с целью проведения Работ на объектах Компании: копии протоколов по аттестации по промышленной безопасности (при наличии удостоверения): категория «А» - для всех; категория «Б2.7» для всех; «Б1.7» - для ответственных лиц задействованных на береговых сооружениях МТ ; ответственные по видам работ – «Б.2»; «Б7»; «Б8»; «Б9» и т.д.

5.12 При выполнении работ (оказании услуг) на А-НПС-4А или на линейной части нефтепровода в районе А-НПС-4А каждый работник Подрядчика должен быть обеспечен портативным дыхательным устройством (ПДУ-3), персональным газосигнализатором, выполненным во взрывобезопасном исполнении, укомплектованным датчиком контроля сероводорода с порогами срабатывания: 1 порог - 3 ppm, 1 порог - 7 ppm, пройти обучение по газовой безопасности. При этом Подрядчик должен обеспечить своих работников эвакуационным транспортом на постоянной основе на весь период выполнения Работ, который не может привлекаться к выполнению Работ за исключением доставки работников на А-НПС-4А или на линейную часть нефтепровода в районе А-НПС-4А.

5.13 Подрядчик должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным ведением работ Компании и стимулировать работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и опасных ситуациях.

5.14 Подрядчик может в любой момент приостановить работы по причинам, связанным с несоблюдением требований ОТ, ПБ и ООС; в таких случаях Подрядчик должен незамедлительно сообщить Компании в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены.

6. ТРЕБОВАНИЯ К ОБОРУДОВАНИЮ

6.1 Запрещена эксплуатация оборудования, механизмов, технических устройств, не зарегистрированных в органах государственного надзора в сфере безопасного ведения работ, промышленной безопасности (если требуется в соответствии с законодательством РФ), не прошедших своевременно техническое освидетельствование, находящихся в неисправном состоянии.

6.2 При эксплуатации оборудования на объектах Компании Подрядчик должен обеспечить соблюдение требований завода-изготовителя, установленных руководством (инструкцией) по эксплуатации, не допускать эксплуатацию неисправного (неработоспособного) и не соответствующего требованиям промышленной безопасности оборудования, у которого выявлены дефекты (повреждения), влияющие на безопасность его работы, неисправны арматура, контрольно-измерительные приборы, предохранительные и блокировочные устройства, средства сигнализации и защиты, а также если период эксплуатации превысил заявленный изготовителем срок службы (период безопасной эксплуатации), указанный в паспорте оборудования.

6.3 Подрядчик обязан по требованию Компании предоставить документы о соответствии оборудования/технических устройств, применяемых на ОПО, законодательным требованиям РФ о техническом регулировании или экспертизу промышленной безопасности.

6.4 При необходимости Подрядчик должен предоставить Компании заверенные копии подтверждающих документов о проверке и испытании электрооборудования, поверке приборов измерения и др.

6.5 Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с Компанией.

6.6. При необходимости обеспечения контроля воздушной среды в помещениях и на наружных установках в газоопасных местах, а также при ведении огневых, газоопасных, земляных, ремонтных и других работ повышенной опасности на объектах Компании Подрядчик проводит соответствующий газоанализ и контролирует содержание газов, паров и веществ в безопасных пределах. Перечень приборов, одобренных Компанией к использованию на объектах Компании, приведен в Приложении № 4 к «Инструкции № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК».

7. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ (СИЗ)

7.1. Обеспечение работников средствами индивидуальной защиты (далее по тексту - СИЗ) и обеспечение соблюдения работниками Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика.

7.2. Подрядчик за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.

7.3. При выборе СИЗ Подрядчик учитывает требования действующего законодательства, стандарта Компании «Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-Р», условия производственного процесса, вид и характер воздействия на работников Подрядчика опасных и вредных факторов. СИЗ должны иметь соответствующие сертификаты и обеспечивать безопасность труда. Срок службы СИЗ не должен превышать срока, установленного заводом-изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску, специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с защитным подноском, защитные очки.

7.4. При нахождении работника Подрядчика на производственной территории объекта Компании он должен иметь и использовать СИЗ в соответствии с выполняемыми обязанностями.

8. ЭКСПЛУАТАЦИЯ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕХНИКИ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ

8.1. В отношении АТС и СТ на автомобильном шасси, пневмоколесном и гусеничном ходу Подрядчиком должны выполняться следующие требования:

8.1.1. Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства РФ в области обеспечения безопасности дорожного движения и охраны труда на автомобильном транспорте.

8.1.1. Вся СТ на пневмоколесном и гусеничном ходу должна быть оборудована ремнями безопасности машиниста, а также пассажиров (если это предусмотрено заводом-изготовителем) и отвечать требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения (применимо к СТ на пневмоколесном ходу, выезжающей на дороги общего пользования) и охраны труда при эксплуатации промышленного транспорта (в том числе в части эксплуатации автопогрузчиков, электропогрузчиков, автокаров, электрокаров и т.д.).

8.1.2. Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана.

8.1.3. Все легковые АТС, микроавтобусы и автобусы должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем).

8.1.4. Рабочее место крановщика на автомобильном, пневмоколесном и гусеничном кране должно быть оборудовано ремнем безопасности (если установка ремня безопасности предусмотрена заводом-изготовителем).

8.1.5. Использование ремней безопасности водителем/машинистом и всеми пассажирами обязательно.

8.1.7. Компания рекомендует оборудовать все АТС и СТ на автомобильном шасси видеорегистраторами с возможностью хранения информации не менее 24 часов.
Видеорегистраторы должны предусматривать возможность беспроводной передачи данных через специальное приложение и аутентификацию пользователя.

8.2. Инженерно-технический персонал и иные работники Подрядчика, допущенные к управлению АТС и СТ в соответствии с законодательством РФ, должны соответствовать профессиональным и квалификационным требованиям, утвержденных приказом Минтранса от 31.07.2020 № 282.
Водители и машинисты должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категорией АТС и СТ, соответствующее действующее водительское удостоверение и/или удостоверение машиниста.

8.2.1. Специалист, ответственный за обеспечение безопасности дорожного движения и специалист, ответственный за эксплуатацию АТС и СТ (главный механик/механик), должны быть назначены до начала производства Работ по Договору.

8.2.2. До начала выполнения Работ Подрядчик должен согласовать с Компанией специалистов, ответственных за обеспечение безопасности дорожного движения и эксплуатацию АТС и СТ.

8.3. АТС и СТ должны парковаться задним ходом (водителю/машинисту рекомендуется выходить из транспортного средства, чтобы убедиться в отсутствии помехи сзади, а также включать аварийную сигнализацию и подавать звуковой сигнал до начала движения и периодически во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. АТС, разрешенная максимальная масса

которых превышает 3,5 тонны, а также СТ должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода. Рекомендуется оснащать звуковым сигналом заднего хода крупногабаритные легковые АТС (минивэны, пикапы и иные внедорожники).

8.4. Запрещается эксплуатировать АТС и СТ, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на их безопасную эксплуатацию. Въезд АТС и СТ, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ, на территорию объектов Компании запрещен.

8.5. В случае если Подрядчик по договорам, срок действия которых составляет один год и более:

- с привлечением АТС и СТ оказывает Компании услуги по техническому обслуживанию и ремонту производственных объектов и линейной части магистрального нефтепровода КТК, в том числе в их охранных зонах, а также иные услуги на указанных объектах;
- передвигается на АТС и СТ по вдольтрассовым проездам магистрального нефтепровода КТК, площадочным объектам и иным проездам, ведущим к объектам линейной части магистрального нефтепровода КТК;
- использует АТС и СТ для доставки работников, оборудования, материалов, инструментов и приспособлений на ЛЧ и площадочные объекты КТК;

то в отношении АТС и СТ на автомобильном шасси устанавливаются следующие требования:

8.5.1. Все АТС и СТ должны быть оборудованы бортовой системой мониторинга (БСМ), которая, как минимум, должна фиксировать следующие параметры: местонахождение (геопозиционирование), пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, резкие повороты направо и налево, время работы водителя/машиниста, а также иметь функцию идентификации водителя/машиниста.

Пороговые значения параметров БСМ должны соответствовать параметрам, которые установлены в Компании и о которых Компания должна уведомить Подрядчика. Изменения параметров БСМ возможны только оператором БСМ и по согласованию с Компанией.

Водители и машинисты должны иметь персональный ключ идентификации БСМ и применять его при каждом запуске двигателя.

Уполномоченные сотрудники Компании должны иметь доступ к порталу данной БСМ.

Не требуется установка БСМ на СТ на пневмоколесном и гусеничном ходу, а также на транспортные средства, максимальная конструктивная скорость которых составляет менее 40 км/ч.

Установка БСМ на пожарные автомобили и автомобили скорой медицинской помощи осуществляется, в случае необходимости, по дополнительному письменному требованию Компании.

8.5.2. Водители/машинисты Подрядчика должны пройти обучение защитному вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy), до начала оказания Услуг (выполнения Работ) по Договору. В дальнейшем обучение защитному вождению проводится не реже одного раза в год.

Уполномоченные сотрудники Подрядчика, ответственные за обеспечение безопасности дорожного движения и эксплуатацию АТС и СТ, должны пройти обучение по программе «Внутренний инструктор по методикам Защитного вождения» в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy).

8.6. Остаточная глубина рисунка протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к АТС и СТ на автомобильном шасси и пневмоколесном ходу с учетом их категории и типа. Шины не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.

8.7. Все АТС и СТ, для которых требуется въезд на место производства Работ, должны быть технически исправными.

В зависимости от типа АТС и СТ их техническое состояние должно соответствовать требованиям следующих документов:

- Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (утв. Постановлением Правительства РФ от 23.10.1993 № 1090 «О правилах дорожного движения»);
- ГОСТ 33997-2016 «Колесные транспортные средства. Требования безопасности в эксплуатации и методы проверки» (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 18.07.2017 № 708-ст);
- Технический регламент таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного союза от 09.12.2011 № 877);

- Приказ Ростехнадзора от 26.11.2020 N 461 «Об утверждении федеральных норм и правил в области промышленной безопасности «Правила безопасности опасных производственных объектов, на которых используются подъемные сооружения»;
- ГОСТ 31544-2012 «Машины для городского коммунального хозяйства. Специальные требования безопасности» (утв. приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 22.11.2012 № 1052-ст);
- ГОСТ 34350-2017 «Техника пожарная. Основные пожарные автомобили. Общие технические требования. Методы испытаний» (утв. приказом Росстандарта от 25.09.2018 № 650-ст);
- ГОСТ 12.2.011-2012 «Межгосударственный стандарт. Система стандартов безопасности труда. Машины строительные, дорожные и землеройные. Общие требования безопасности» (утв. приказом Росстандарта от 28.08.2013 N 627-ст);
- ТР ТС 031/2012 - Технический регламент Таможенного союза «О безопасности сельскохозяйственных и лесохозяйственных тракторов и прицепов к ним»;
- Постановление Правительства РФ от 2 ноября 2022 г. N 1967 "Об утверждении требований к техническому состоянию и эксплуатации самоходных машин и других видов техники, изготовленных и допущенных к эксплуатации до вступления в силу технических регламентов Таможенного союза, регулирующих вопросы безопасности самоходных машин и других видов техники";
- ГОСТ 33665-2015 «Автомобили скорой медицинской помощи. Технические требования и методы испытаний.»;
- ГОСТ 33666-2015 «Автомобильные транспортные средства для транспортирования и заправки нефтепродуктов. Технические требования»;
- ГОСТ 22827-2020 «Краны грузоподъемные. Краны стреловые самоходные. Общие технические требования».

8.8. На АТС и СТ не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов. АТС и СТ, въезжающие и работающие на территории производственных объектов Компании и линейной части нефтепровода КТК, связанную с разгерметизацией его внутренней полости, должны быть укомплектованы искрогасителями.

Компания имеет право не допустить на объект АТС и СТ, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на Подрядчика.

8.9. Водителям/машинистам АТС и СТ на автомобильном шасси категорически запрещено во время управления пользоваться мобильными устройствами: телефонами, навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение внимания от контроля за дорожной ситуацией и требует снятия рук с рулевого колеса АТС и СТ, а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «HandsFree» при управлении ТС.
Машинистам СТ категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами во время движения, а также при работе с оборудованием и механизмами, установленными на СТ.

8.10. После заключения Договора все АТС и СТ, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, должны быть представлены к осмотру уполномоченным сотрудникам Транспортного отдела и/или отдела ОТ, ПБ и ООС Компании. Данное требование относится ко всем АТС и СТ независимо от того будут ли они использоваться Подрядчиком на производственных объектах или ЛЧ МН КТК, или для решения иных задач Подрядчиком в рамках исполнения Договора.

8.11. В случае длительного размещения (более одних суток) АТС и СТ Подрядчика на объектах Компании, Подрядчик должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС и СТ на территории объекта.

На объектах Компании и в охранной зоне Подрядчику запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС и СТ и любые другие действия с АТС и СТ, которые могут привести к разливу технических жидкостей.

На объектах Компании и прилегающей территории парковка и хранение АТС и СТ Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС и СТ Подрядчика разрешается только на специально организованных Компанией/Подрядчиком стоянках/ парковочных местах.

9. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ ЗАПРЕТА НА УПОТРЕБЛЕНИЕ АЛКОГОЛЯ, НАРКОТИКОВ, ПСИХОТРОПНЫХ, ТОКСИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПРЕКУРСОРОВ

9.1. Подрядчик обязан:

- не допускать к работе (отстранить от работы) работников Подрядчика, появившихся на объекте Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения.

- ввести полный запрет на пронос, хранение, распространение и употребление на территории объектов Компании алкогольных напитков, наркотических, психотропных, токсических веществ и прекурсоров.

9.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями Компания имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех АТС и СТ, вещей и материалов, доставляемых на объекты Компании. Если в результате подобного осмотра/досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то АТС/СТ не допускается на объект Компании, работник(и) Подрядчика не допускается на рабочее место.

9.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками Подрядчика, появления работника Подрядчика на объектах Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта Компании веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками Компании/третьими лицами, привлекаемыми Компанией по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников Компании и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями Компании и Подрядчика), другими способами в соответствии с законодательством РФ.

9.4. Компания имеет право в любое время проверять исполнение Подрядчиком обязанностей, предусмотренных настоящим разделом. В случае возникновения у Компании подозрения о наличии на объектах Компании работников Подрядчика в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также о наличии фактов употребления алкоголя, Подрядчик обязан по требованию Компании незамедлительно отстранить от работы этих работников и направить их на медицинское освидетельствование.

9.5. В случае подтверждения алкогольного, наркотического или токсического опьянения работники Подрядчика / Субподрядчика подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании.

10. ПРОВЕРКИ СООТВЕТСТВИЯ

10.1. В период выполнения Работ по Договору Компания оставляет за собой право в любое время провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим приложением, включая мобилизацию и демобилизацию.

10.2. В случае если срок выполнения Работ или срок действия Договора превышает 1 (один) год, Компанией проводятся официальные комплексные проверки соответствия деятельности Подрядчика предъявляемым требованиям в области ОТ, ПБ и ООС в рамках проверок производственного контроля, целевых проверок ОТ, ПБ и ООС, целевых проверок Транспортного отдела по вопросам эксплуатации АТС и СТ и обеспечения безопасности дорожного движения, внутренних аудитов системы управления ОТ, ПБ и ООС. Периодичность проведения проверок устанавливается Компанией. Результаты проверок оформляются актами, предписаниями, подписываемыми представителями Сторон. Акты и предписания являются обязательными к исполнению. С целью подтверждения устранения выявленных нарушений Подрядчик должен предоставить письменный отчёт и/или план мероприятий по устранению нарушений.

11. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

11.1. Для выполнения Работ Подрядчик обязан:

a) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах Компании, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном законодательством РФ порядке;

b) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РФ формам;

c) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением Подрядчиком работ по договору на территории объектов Компании и с эксплуатируемыми Подрядчиком источниками негативного воздействия на окружающую среду;

d) Самостоятельно проводить производственный экологический контроль собственных/переданных в Эксплуатацию (управление) объектов негативного воздействия (источников выбросов, мест накопления отходов и водопользования) на территории Компании согласно самостоятельно разработанным в установленном порядке программам производственного экологического контроля;

e) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов Компании, доведенные до Подрядчика в установленном порядке.

11.2. Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат Подрядчику. Подрядчик обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РФ и своевременно удалять с территории Компании и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате работ, проводимых Подрядчиком и его

субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для Компании, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит Компании, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию Компании предоставить Компании документы, подтверждающие надлежащее исполнение Подрядчиком обязанностей, установленных настоящим пунктом.

11.3. Подрядчик обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими Компании. Подрядчик должен разработать и утвердить паспорта отходов I-IV классов опасности, образующихся от его деятельности на территории Компании.

Подрядчик не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. Подрядчик должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключающие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.

11.4. Подрядчику запрещается осуществлять мойку АТС и СТ в водных объектах, в границах водоохранных зон и на объектах Компании.

11.5 Подрядчик обязан не допускать слива в открытую дренажную систему и хозяйственно-бытовую канализацию Компании нефтепродуктов, взвешенных частиц, жидких токсических отходов и других вредных химических веществ.

11.6. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за допущенные им и Субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине Подрядчика, Субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению Компанией.

11.7. Компания имеет право осуществлять контроль (внутренний аудит) за выполнением экологических требований и запрашивать любую информацию, касающуюся вопросов природоохранной деятельности Подрядчика, в том числе документацию, подтверждающую конечную передачу отходов на утилизацию, размещение и обезвреживание (договоры, акты, график вывоза отходов.

12. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ САНИТАРИЯ, САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ И УСЛОВИЯ

12.1. Подрядчик в соответствии с законодательством обязан соблюдать санитарно-гигиенические и санитарно-эпидемиологические требования, включая, но не ограничиваясь:

a) Создать для работников комфортные хозяйственно-бытовые условия;
b) Обеспечивать работников питьевой водой и санитарно-гигиеническими устройствами, отвечающими нормативным требованиям законодательства;
c) Запрещается прием пищи в бытовых помещениях, не оборудованных в соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями;
d) Регулярно (по согласованию с Компанией) проводить дезинсекционные и дератизационные мероприятия;
e) Категорически запрещается кормление и приваживание бездомных животных, включая кошек и собак. Содержание домашних животных запрещено;
f) Запрещается ввоз орудий лова рыбы и охотничьей дичи, добыча охотничьих и рыбных ресурсов, сбор дикоросов и употребление их в пищу, рубка лесов и иной растительности;
g) Запрещаются несанкционированные проезды АТС и СТ по степи и другим природным территориям вне пределов утвержденных вдольтрассовых проездов ЛЧ МН КТК;
h) Запрещается разведение костров и сжигание чего бы то ни было на территории объектов Компании, а также в охранной зоне МН КТК;
i) Подрядчик обязан провести инструктаж и принять все меры для защиты своих работников от укусов насекомых, змей, пауков в районах, где их присутствие возможно.

12.2 Подрядчик гарантирует выполнение всех требований, установленных государственными органами власти всех уровней в связи с пандемией COVID-19, а также пандемиями любых других заболеваний, включая угрозы развития таковых.

13. ЭЛЕКТРОБЕЗОПАСНОСТЬ

13.1. Подрядчик обязан обеспечить безопасную и защищенную электрическую распределительную систему, отвечающую принятым промышленным требованиям. Особое внимание должно быть уделено средствам аварийной защиты и безопасности для работников и оборудования, включая заземление, установки, электроснабжение и распределение блоков срабатывания при перегрузках и остаточном токе.

13.2. Подрядчик обязан назначить из числа работников, ответственных за обслуживание и исправность электрооборудования, электрических распределительных систем ответственного сотрудника, который должен обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь группу допуска по

электробезопасности, отвечающую уровню сложности оборудования и электрическому напряжению, с которым будет эксплуатироваться оборудование.

13.3. Подрядчик самостоятельно обеспечивает работников, ответственных за электрооборудование, необходимым специальным инструментом и средствами защиты, обеспечивающими безопасное производство работ и гарантирующими сохранение жизни и здоровья работников, обслуживающих электрооборудование.

13.1. Подрядчик обязан проводить работы в соответствии с Правилами технической эксплуатации электроустановок потребителей (ПТЭЭП), Правилами по охране труда при эксплуатации электроустановок. (ПОТЭЭУ).

14. ОТЧЕТНОСТЬ

14.1. Обо всех несчастных случаях, авариях, пожарах, разливах, инцидентах, случаях оказания медицинской помощи, микротравмах, опасных ситуациях, дорожно-транспортных происшествиях (ДТП) и иных происшествиях с работниками Подрядчика на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией, а также с оборудованием, АТС и СТ, задействованными для выполнения Работ по Договору, Подрядчик незамедлительно информирует Компанию.

Уполномоченные представители Компании участвуют в расследовании происшествия вместе с представителями Подрядчика.

14.2. Подрядчик представляет ежемесячный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ (оказания услуг) по Договору превышает 1 (один) месяц, и они выполняются (оказываются) на территории объектов/ офисов Компании). Подрядчик определяет контактное лицо по предоставлению ежемесячной отчетности, а также по обмену необходимой информацией по ОТ, ПБ и ООС.

На региональном уровне за сбор отчетности от Подрядчика соответствующего региона отвечают инженеры по ОТ и ПБ соответствующего региона Компании.

На корпоративном уровне за сведение отчетности по всей Компании отвечает административный помощник отдела ОТ, ПБ и ООС в Московском филиале Компании.

Отчёт предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом, при этом отчет за декабрь и апрель предоставляются не позднее второго рабочего дня месяца, следующего за отчетным. Форма отчета представляется Подрядчику при подписании Договора администратором договора. Форму отчета можно получить у административного помощника отдела ОТ, ПБ и ООС Московского филиала Компании.

В отчет включается следующая информация:

a) все несчастные случаи, травмы, заболевания работников Подрядчика, произошедшие на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией и их последствия;

b) все ДТП, относящиеся к тому периоду времени, когда Подрядчик выполнял Работы для Компании;

c) все прочие аварии и инциденты, разливы, выбросы и иные сверхнормативные воздействия на работников Подрядчика и окружающую среду, произошедшие на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией, если они привели или могли привести к значительным телесным повреждениям/ущербу/убыткам или о которых Подрядчик должен сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;

d) предписания надзорных органов, полученные Подрядчиком при выполнении Работ на объектах Компании;

e) любые другие события, о которых необходимо сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;

f) общее количество рабочих часов, отработанных работниками Подрядчика (Субподрядчика) и общее число работников Подрядчика (Субподрядчика), выполняющих Работы по Договору;

g) раздельно пробег по легковым АТС (категория B) и крупногабаритным (свыше 3,5 тонн) АТС и СТ на автомобильном шасси (категории C и D);

h) сведения об опасных ситуациях, происшествиях без последствий, возникавших в процессе выполнения Работ;

i) деятельность, проводимая в рамках плана работы по ОТ, ПБ и ООС, например, количество учений, количество совещаний по промышленной безопасности и т.д.;

j) вид и количество проверок по ОТ, ПБ и ООС, проведенных Подрядчиком в соответствии с планом по ОТ, ПБ и ООС (например, осмотр состояния безопасности объекта высшим руководством Подрядчика,

проверка подъемных сооружений и грузоподъемных механизмов, проверка медицинского оборудования, проверка технического состояния и укомплектованности АТС и СТ);

k) количество и вид проведенного обучения (например, вводный инструктаж по промышленной безопасности, информирование об опасных факторах, обучение водителей методикам защитного вождения).

14.3. Подрядчик обязан незамедлительно уведомить Компанию о случаях с летальным исходом, произошедших с работниками Подрядчика. Уведомление о несчастных случаях (травмах, повлекших за собой потерю трудоспособности) должно быть представлено Компании в течение 24 часов.

14.4. По запросу Подрядчик должен предоставить Компании копии всех отчетов, направленных в государственные организации или страховые компании, связанные с какими-либо несчастными случаями, травмами или инцидентами в области охраны окружающей среды, произошедшими на рабочей площадке на протяжении всего времени выполнения работы Подрядчиком по Договору.

14.5. Подрядчик представляет ежегодный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС, если срок выполнения Работ по Договору превышает 1 (один) год. Отчёт предоставляется в срок до 20-го января года, следующего за отчетным годом. Форма отчета представляется Подрядчику Компанией до 20 декабря отчетного года.

15. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

15.1. В случае выявления Компанией в результате проверки или иным образом факта несоблюдения Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательными требованиями РФ, нормативными документами Компании, представитель Компании вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю Подрядчика. В течение суток представитель Компании, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя Подрядчика с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями Компании и Подрядчика по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется Компанией в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе Подрядчика от подписания акта.

15.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник Подрядчика, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты Компании.

В случае нарушения Подрядчиком сроков выполнения мероприятий Подрядчик по требованию Компании уплачивает неустойку в размере, эквивалентном 300$ (триста долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений.

Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями Компании и Подрядчика при повторной проверке.

15.3. Простои Подрядчика, допущенные вследствие приостановки Работ Компанией в соответствии с п.15.1. настоящего приложения, не возмещаются Компанией .

15.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Подрядчиком обязанностей, предусмотренных настоящим приложением, вследствие чего Компании были причинены убытки, Компания вправе потребовать от Подрядчика возмещения таких убытков при условии их документального подтверждения.

15.5. Выявленные случаи сокрытия несчастных случаев/происшествий/ДТП, повторяющиеся нарушения (три и более задокументированных случая) Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательством РФ, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения Компанией Договора во внесудебном порядке без возникновения у Компании обязательств по возмещению убытков Подрядчика, связанных с таким расторжением.

15.6. Договор считается расторгнутым с даты получения Подрядчиком письменного уведомления Компании о расторжении Договора, если иной срок не указан в уведомлении.

15.7. Компании не несет ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника Подрядчиком, произошедших в случае нарушения ими требований по ОТ, ПБ и ООС.

ПОДПИСИ СТОРОН

ПОДРЯДЧИК	**КОМПАНИЯ**
_____	_____
Подпись:	*Подпись:*
_____	_____
Должность	*Должность*
_____	_____
Ф.И.О.	*Ф.И.О.*

EXHIBIT № 10 to Agreement No. _____ dated _____202___

Приложение № 10_к договору № _____от _____202___ г.

CONTRACTOR INSURANCE REQUIREMENTS

1. General provisions

1.1. Without limitation of any of its obligations under the Contract or under applicable legislation, the Contractor shall obtain at its own expense the below insurance contracts from insurance companies agreed to by the Company:

a) third party liability insurance against damage to life, health or property of third parties covering the Contractor's performance under the Contract for at least One Million US Dollars ($1,000,000) per any incident.

b) if the Contractor uses vehicles to perform work/provide services under the Contract, apart from the mandatory vehicle owner liability insurance required under the applicable legislation, additional vehicle owner liability insurance contract for at least One Million US Dollars ($1,000,000) per insured event.

1.2. Contractor shall obtain insurance coverage provided for by the present Exhibit valid for the entire duration of the Contract. If terms of validity of the insurance contracts are less than that of the Contract, the Contractor must timely prolong the term of validity of the insurance contracts under the original conditions or enter into new insurance contracts that provide for the same insurance coverage and sums insured.

ТРЕБОВАНИЯ К СТРАХОВАНИЮ ПОДРЯДЧИКА

1. Общие положения

1.1. Без ограничения каких-либо из своих обязательств по Договору или применимому законодательству Подрядчик оформляет за свой счет в страховых компаниях, согласованных с Компанией, нижеуказанные договоры страхования:

а) договор страхования гражданской ответственности перед третьими лицами за причинение вреда жизни, здоровью или имуществу третьих лиц, покрывающего деятельность Подрядчика по Договору, на сумму не менее 1 000 000 (один миллион) долларов США за любое из происшествий;

б) в случае применения Подрядчиком транспортных средств для выполнения работ/оказания услуг по Договору, помимо обязательного страхования ответственности владельца транспортных средств в соответствии с требованиями применимого законодательства, дополнительно заключить договор страхования ответственности владельца транспортных средств на сумму не менее 1 000 000 (Один миллион) долларов США по каждому страховому случаю.

1.2. Подрядчик заключает договоры страхования, предусмотренные настоящим Приложением, на весь срок действия Договора. В случае заключения договоров страхования на срок меньший, чем срок действия Договора, Подрядчик обязан своевременно продлять действие договоров страхования на первоначальных условиях или заключать новые договоры страхования без изменения объема страхового покрытия и страховых сумм.

1.3. Prior to commencement of the work performance and services provision under the Contract the Contractor shall deliver to the Company documents: a) confirming execution of the insurance contracts specified by the present Exhibit indicating the scope of the coverage, deductibles and insurance terms and conditions; b) confirming payment of the insurance premiums.

1.3. До начала выполнения работ и предоставления услуг по Договору Подрядчик обязан предоставить Компании документы:
а) подтверждающие оформление предусмотренных настоящим Приложением договоров страхования с указанием объема покрытия, франшиз и условий страхования;
б) подтверждающие оплату страховых премий.

The Contractor shall not be allowed to commence providing services/work prior to submission to the Company of the documents confirming execution of the required insurance contracts.
Company shall have the right to suspend payments under the Agreement if Contractor does not provide Company with documents confirming execution of the required insurance contracts and payment of the insurance premiums.

Подрядчик не вправе приступать к оказанию услуг/выполнению работ до предоставления Компании документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования. Компания вправе приостановить платежи по Договору, в случае непредставления Подрядчиком документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования и оплату страховых премий.

1.4. If the Contractor causes damage the size of which does not exceed the deductibles set forth by each insurance contract obtained by the Contractor pursuant to the present Exhibit under the Contract, the Contractor shall solely and at its own expense reimburse the damage in full.

1.4. В случае причинения Подрядчиком ущерба, размер которого не превышает размеров франшиз, установленных в каждом из страховых договоров, оформляемых Подрядчиком в соответствии с требованиями настоящего Приложения, Подрядчик самостоятельно и единолично возмещает размер причиненного ущерба в полном объеме.

1.5. The insurance coverage and amounts set out in the present Exhibit are the minimum requirements to Contractor's insurance. The Contractor may put in place further insurance against the risks specified by the present Exhibit in excess of the amounts specified. Contractor shall bear comprehensive liability for any damage inflicted by it in the performance of this Contract, including in excess of the insurance amounts.

1.5. Установленные настоящим Приложением требования к объему страхового покрытия и размерам страховых сумм являются минимальными требованиями к страхованию Подрядчика. Подрядчик может дополнительно застраховать риски, указанные в настоящем Приложении, сверх указанных сумм. Подрядчик несет полную ответственность за вред, причиненный им при исполнении Договора, в том числе сверх страховых сумм.

2.GENERAL INSURANCE TERMS AND CONDITIONS

2. УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ

1.1. Insurance Contracts obtained by the Contractor shall contain the following conditions:

2.1. Заключаемые Подрядчиком договоры страхования должны включать следующие условия:

1) provision covering the Company as one of the additional insured;

1) положение о включении Компании в число дополнительно застрахованных;

2) condition allowing the Company to act as a third party (Beneficiary);

2) условие, позволяющее Компания выступать в качестве третьей стороны (выгодоприобре-

тателя);

3) waiver by the Contractor's insurers of the right of subrogation against the Company and (or) its insurers;

3) положение об отказе страховщиков Подрядчика от права суброгации к Компании и (или) ее страховщикам;

4) provision on the Contractor's insurance contract priority without any right to reimbursement under an insurance contract obtained by the Company;

4) положение о первичности договора страхования Подрядчика без какого-либо права получения возмещения по любому договору страхования, оформленному Компанией;

5) provision pursuant to which any changes to insurance terms and conditions shall be be allowed only if agreed with the Company in writing.

5) условие, в соответствии с которым любые изменения условий страхования допустимы только при условии письменного согласования с Компанией.

2.2. Where the Company has authorized the use of Subcontractors, the Contractor shall require all such Subcontractors to obtain, maintain, and keep in force during the period of their retention, relevant insurance coverage and furnish to the Company acceptable evidence of such insurance upon request. Contractor shall apply same requirements, terms and conditions as the Company applies to the Contractor. Any deficiencies in such coverage in full shall be the sole responsibility of the Contractor.

2.2. В тех случаях, когда Компания санкционирует использование услуг субподрядчиков, Подрядчик требует, чтобы все такие субподрядные организации оформляли и сохраняли в силе на протяжении срока их привлечения соответствующее страхование и представляли в Компанию по ее просьбе приемлемое подтверждение такого страхования. К страховым полисам субподрядчика Подрядчик применяет те же требования и условия, которые применяет Компания к Подрядчику. Подрядчик несет единоличную ответственность за любые недостатки в таком страховании в полном объеме.

2.3. Non-compliance by the Contractor with the requirements and conditions provided for by the present Exhibit shall constitute material breach of the Contract. If the Contractor fails to meet the insurance requirements and conditions provided for by the present Exhibit, the Company shall have the right to terminate the Contract by notifying the Contractor within 10 (ten) calendar days of the termination date. In this event the Contractor must compensate the Company in full for the damages caused by such non-compliance.

2.3. Невыполнение Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, представляет собой существенное нарушение Договора. В случае невыполнения Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, Компания имеет право отказаться от исполнения Договора, направив Подрядчику уведомление не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты прекращения Договора. При этом Подрядчик обязан возместить Компании убытки, причиненные таким нарушением Договора, в полном объеме.

In the event of the Contractor's insurer refusal to pay out the insurance indemnity for any insured event related to performance under the Contract or in the event of the Contractor's failure to arrange insurance coverage for any risk provided for by the present Exhibit the Contractor must compensate

В случае отказа страховщика Подрядчика от выплаты страхового возмещения по любому страховому случаю, связанному с исполнением Договора, либо в случае непокрытия Подрядчиком какого-либо из рисков, предусмотренных настоящим Приложением, Подрядчик обя-

third parties in full for the damages caused by such non-performance with no involvement of the Company in any dispute with the insurers.

зан возместить третьим лицам причиненные таким неисполнением убытки в полном объеме без вовлечения Компании в любой спор со страховщиками.

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.:

COMPANY/КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.